

春晖博爱
儿童救助公益基金会
Chunhui Children's Foundation

2014 年度报告
2014 Annual Report



因为有你，我不孤单
Because of you, I'm not alone





本年报由上海鸿洋印刷包装制品有限公司赞助印刷
The printing of this annual report is sponsored by
Shanghai Achieve-Tech Printing & Packaging co.Ltd

目录

Contents

春晖博爱理事长致辞 MESSAGE FROM OUR CHAIRMAN	1
春晖博爱秘书长致辞 MESSAGE FROM OUR SECRETARY- GENERAL	3
春晖博爱理事会 BOARD OF DIRECTORS	5
春晖博爱的宗旨 CHUNHUI'S MISSION	7
爱的传递，春晖博爱的传承 CHUNHUI'S HERITAGE	13
春晖博爱的影响力与策略 CHUNHUI'S IMPACT AND STRATEGY FOR REACHING EVERY CHILD	17
春晖博爱的专业性 CHUNHUI'S PROFESSIONALISM	23
春晖博爱的项目 CHUNHUI'S PROGRAMS	29
财务报告 FINANCIAL REPORT	55



春晖博爱理事长致辞

MESSAGE FROM OUR CHAIRMAN



亲爱的朋友们，

我非常荣幸地向大家隆重推出春晖博爱 2014 年度报告！

美国半边天基金会⁽¹⁾17 年来在中国所做的工作为春晖博爱打下了坚实的基础。感谢捐赠者和志愿者的大力支持，春晖博爱正在不断向前迈进。而这份年报，正是春晖博爱儿童救助公益基金会自 2012 年成立以来取得的又一个里程碑。

Dearest Friends,

I am proud to present to you the 2014 Chunhui Children's Foundation Annual Report!

This marks another major milestone since the founding of the organization in 2012. Half the Sky Foundation's⁽¹⁾ 17 years of hard work in China has laid a solid foundation for us and thanks to the generous support of our donors and volunteers, Chunhui is making great progress.

春晖博爱的发展也体现出中国的进步。一个国家经济的腾飞预示着人们社会责任意识的觉醒。像春晖博爱这样接手并发展半边天基金会的工作，体现出中国人已经做好准备，接过照顾自己的弱势儿童的责任。

仅仅满足孩子衣食住的基本需求还远远不够。每一个孩子在成长的过程中都需要家庭般的关爱与呵护。虽然政府开设的福利机构能够为弱势儿童提供这些基本生活保障，但是，让孩子在爱中成长，帮助他们发掘自身的无限潜能，拥有一个健康人生和幸福美好的未来，是我们每一位公民的社会责任。现在通过春晖博爱，国人有机会为弱势儿童的身心健康成长贡献出自己的一份力量。

因此，这个年度报告不仅是我们工作的展示，也是对慷慨支持春晖博爱事业的爱心人士 / 机构 / 企业的衷心感谢。帮助全中国一百万孤残儿童和上千万弱势儿童的道路曲折而漫长，但我相信，只要齐心协力，我们就能共同见证爱是如何彻底改变孩子的一生。

因为有你，他们不孤单。

王振耀

Chunhui's progress also signifies the progress of the country. Economic affluence of a nation precedes a renewed awareness of one's social responsibilities. The establishment of a Chinese foundation such as Chunhui that carries on and expands the work of Half the Sky Foundation reflects our society's readiness to shoulder the responsibilities of caring for its own underprivileged children.

It is far from enough to provide children with basic food, shelter and clothing. Every child needs family-like loving care. While our State-run social welfare institutions are able to provide for the basic needs of our underprivileged children, showing love and care beyond these basic needs is the social responsibility of our citizens. Now through Chunhui Children, Chinese citizens have the opportunity to do just that.

So, this Annual Report is not only a showcase of our work, it is also a tribute to your participation and generosity. The road to reaching the millions of underprivileged children in China is a long one, but I am confident that together we can witness how our love can fundamentally change the life of every child.

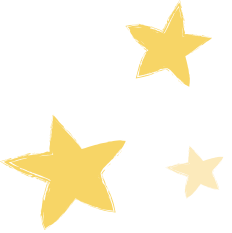
Because of all of you, they are not alone.

Wang Zhenyao

1. 春晖博爱儿童救助公益基金会的国际合作伙伴——半边天基金会是在美国加利福尼亚州注册成立的非营利性机构，美国国税局 IRS 代码为 501(c)3。2015 年后又名“同一片天”。

1. Half the Sky is a California registered 501(c)(3) not-for-profit organization, also known as OneSky after 2015.





春晖博爱秘书长致辞

MESSAGE FROM OUR SECRETARY- GENERAL



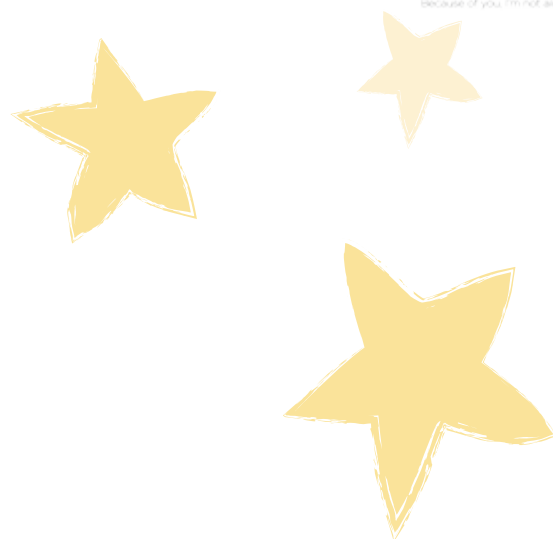
张书华

亲爱的朋友们，

半边天基金会帮助中国孤残儿童已走过了将近二十年的历程。我从这份爱的事业开始之初就一直与半边天基金会的创始人，博珍妮女士并肩工作，见证了从在福利院中开设第一个项目，到基金会的每一次重大举措，再到春晖博爱儿童救助公益基金会成立，这一不断发展壮大的过程。看到这么多孩子的生命因为有了我们的项目而大为受益，为此我感到无比欣慰。

Dearest Friends,

It has been almost two decades since I teamed up with Jenny Bowen, founder of Half the Sky Foundation, to help underprivileged children in China. I have witnessed the growth of the organization from the launch of its first program to the introduction of many major initiatives and the founding of Chunhui Children's Foundation. It has been tremendously gratifying to see the lives of so many children transformed by our programs.



春晖博爱儿童救助公益基金会将继续这一爱的接力。我们传承了半边天基金会丰富的经验，并且得到了许多捐赠者和志愿者，包括中国民众，组织和公司的慷慨支持。我们将永不停歇，直到每一个孩子都感受到关爱，深知自己生命的意义。每一个儿童，不管境遇多么不幸，都应当在家庭般的关爱中成长；每一个青少年，都应当有机会为自己创造光明的未来。

我们常说施比受更有福。这些年来，春晖博爱的事业，不仅改变了所服务的弱势儿童的生命，也改变了许多工作人员，捐赠者和志愿者。他们都在参与这份事业的过程中深受感动和鼓舞，甚至他们的下一代的人生态度也因此而改变。因此，我真诚地邀请您伸出援助之手，加入到改变弱势儿童未来的事业中来，并亲身感受这份事业为您所带来的快乐与满足。

张志荣

Chunhui Children is now continuing this journey of love and support. We have the privilege of inheriting and learning from Half the Sky's rich experience and the support of many donors and volunteers that now include many generous Chinese citizens, foundations and corporations. It is our belief that our work cannot stop until every child knows she is loved. Every child, no matter how humble her beginnings, deserves to grow up with the love of family, and every youth deserves a chance for a bright future.

As many would attest, you gain more by giving more. In all these years, I have seen many of our staff, donors and volunteers greatly touched and inspired. It is as much a life-changing experience for many of them as it is for the children they serve. With this, I sincerely invite you to come forward to lend a hand and experience the joy and satisfaction of being a part of our life-changing work.

Zhang Zhirong



春晖博爱理事会

CHUNHUI BOARD OF DIRECTORS



王振耀，理事长

Wang Zhenyao, Chairman
北京师范大学中国公益研究院院长
Director, Beijing Normal University One Foundation
Philanthropy Research Institute



陆挺，副理事长

Lu Ting, Vice Chairman
华泰证券研究所所长，首席经济学家
Head of Research,
Head of Institutional Sales & Trading,
Chief Economist at Huatai Securities



张志荣，秘书长

Zhang Zhirong, Secretary-General
半边天基金会资深顾问
Senior Executive Consultant, Half the Sky Foundation



邢戎，首席运营官及副秘书长

Rachel Xing,
Chief Operations Officer & Deputy Secretary-General



薛一心，首席执行官及副秘书长

Cindy Lin,
Chief Executive Officer & Deputy Secretary-General



朱彤

Rose Zhu

德意志银行集团 中国区副主席

Vice Chairman, China

Deutsche Bank AG



罗树嘉

Guy Russo

澳大利亚凯马特公司首席执行官

半边天基金会董事会主席

Chairman of the Board, Kmart Australia

Chairman of the Board, Half the Sky Foundation



徐红江

Rebecca Xu

鲲行投资，创始人及董事总经理

Co-founder and Managing Director, Asia Alternatives



博珍妮

Jenny Bowen

半边天基金会创始人及首席执行官

Founder and CEO, Half the Sky Foundation



张云云

Zhang Yunyun

常州市人民政府副市长

Deputy Mayor,

Changzhou City People's Government





春晖博爱在北京马拉松比赛 Chunhui Children at Beijing Marathon

春晖博爱的宗旨

CHUNHUI'S MISSION

春晖博爱为中国最弱势儿童提供家庭般的关爱和照料。我们在中国运作并资助行之有效的抚育和教育模式，挖掘、开发弱势儿童的最大潜质和潜能。我们将永不停歇，直到每一个孩子都感受到关爱，深知自己生命的意义，并有机会为自己创造光明的未来。

Chunhui Children exists to bring family love and care to China's most vulnerable children. We operate and support nurturing and education programs with a proven track record for enabling at-risk children to reach their full potential. We will not stop until every child knows she is loved, knows her life matters, and has a chance at a bright future.



从出生到成年，培养身心健全的儿童

Nurturing the Whole Child from Birth to Adulthood

孩子一出生就需要主要护理人及时、持续、恰当地回应他、满足他最基本的需求，以及身体和情感发展方面的需求。与一个关爱她的成年人形成情感依恋的过程对一个孩子与人建立起信任、树立自尊心、自信心、产生归属感至关重要。每一次外界刺激——每得到一个亲吻、每听一个故事、每一次看夕阳西下、每一个灿烂的笑容——都能促进大脑细胞（神经元）的发育，这对孩子各个领域的发展意义重大。反之，一旦缺失这种情感依恋，往往会导致一个孩子发育迟缓，并且长大之后出现种种问题。

From the moment a child is born, she needs a primary caregiver who provides prompt, consistent and appropriate responses that fulfill her basic needs as well as her emotional and physical wellbeing. Forming emotional bonds with a caring adult is essential for her to develop trust, self-esteem, confidence and a sense of belonging. Each stimulus – each kiss, each story, each embrace, each smile – promotes the growth of brain cells (neurons) that impact all aspects of her development. Therefore, a child who lacks a connection to a loving caregiver often fails to thrive.

春晖博爱以孩子个体的需求为中心的回应式教育理念，关注的正是培养一个身心健全的孩子。通过与政府开设的福利机构进行合作，将国内外专家为中国的弱势儿童度身设计、并行之有效的项目带到福利院中。福利机构尽最大的能力为失亲的孩子提供了物质方面的保障，春晖博爱作为政府及福利机构的补充力量，通过聘用并培训全职的专业春晖妈妈，确保每一个失亲的孩子都能与关爱她的一个成年人建立起情感依恋，奠定孩子们全面发展的基础。

我们的目标是，通过营造一个刺激情感健康发展、激发学习兴趣的环境，使在福利院中成长的儿童具备与同龄人相当的智力和社交能力，以开启未来顺利进入社会的大门。我们借鉴了西方瑞吉欧教学法注重孩子个体发展的教育理念，以及“中国幼儿园教育指导纲要”中对儿童艺术、科学、语言、社交发展和健康各方面的要求。春晖博爱的理念适合儿童发展的各个阶段，为儿童从出生到青少年的成长阶段提供持续的关爱。

Chunhui Children's programs focus on nurturing the whole child. The organization has been working with supportive, government-run Social Welfare Institutions to bring its professionally-developed and proven programs to institutionalized children. These institutions provide for the physical needs of underprivileged children and we complement their work by hiring and training full-time Chunhui Mamas to ensure that every child has the chance to develop a secure attachment to a nurturing adult.

The goal of all of our work is to prepare institutionalized children to enter society at an intellectual and social level with their peers by providing an environment that stimulates healthy emotional development and learning. Our programs draw from the Western Reggio Emilia approach of promoting exploration and discovery in an enriching environment based on the interests of the child and the Chinese educational mandate that children learn about the arts, the sciences, language, social development and health. Chunhui Children's system, adapted to each developmental stage, offers continuity of nurturing care from birth to young adulthood.





愿景——让每个孩子都有机会重沐爱的童年

Our Vision – Every Child is Given a Chance at Childhood

每个孩子从一出生就应该有父母无微不至的照顾和关爱。对于那些无论由于什么原因失亲的孩子，春晖博爱的宗旨就是为他们提供如同亲人般的回应式抚育。为实现这一目标，我们首先在政府开设的福利机构中开展春晖博爱的项目，并朝着服务于中国所有的弱势儿童不断努力。迄今为止，已有 58 家福利院中的儿童直接受惠于春晖博爱的项目。其中，我们选取了一些示范院着重提升项目的质量，开展培训及专业发展。我们会逐渐将在非示范院中运行的项目移交给院方，把宝贵的社会资源带给更多需要帮助的福利机构，使更多的弱势儿童受益。因此，我们在 2014 年开展了“种子项目”——即为希望开展春晖博爱项目的福利机构提供咨询、培训，使回应式抚育方法与院方的保育工作融为一体。

Chunhui Children aims to provide responsive care for children who, for whatever reason, have lost what should be every child's birthright – someone who cares. Strategically, we are working to reach the millions of underprivileged Chinese children by first introducing our programs to government-run Child Welfare Institutions. To date, we have directly impacted children in 58 institutions. Among them, we have established Model Centers where we focus on program enhancements, training and development. At some institutions, we are gradually passing on the responsibility of running Chunhui-inspired programs to them so we are able to reallocate our precious resources to other institutions and reach even more underprivileged children. For this reason, in 2014 we introduced our Seed Program that provides training for institutions that wish to implement Chunhui's approach of responsive care for their children.



从长远来看，我们希望春晖博爱能够不仅服务于福利院中的孩子，更能够培训所有的儿童抚育人员及家长——无论抚育的孩子是否与他们有血缘关系，他们有能力、也有责任影响中国下一代的成长。春晖博爱的愿景是培养福利机构中以及家庭社区中所有关爱孩子成长的成年人，使他们有能力帮助每一个孩子充分发挥出最大潜能，让每一个孩子都在科学的关爱中健康成长。

In the longer-term, we plan to go beyond government institutions to offer training for every adult who has the privilege and responsibility of influencing a whole new generation. We can provide the tools that enable caregivers in families as well as in institutions to help every child reach her full potential.

服务策略与愿景
Strategy and Vision

时间段 Time Frame	服务对象 Target Children	方式 System	运营模式 Operation model
现阶段实施中 In operation	A. 孤残儿童 Orphaned children	示范院 Model centers	直接运营 Directly run the programs
		种子院 Seed Sites	辅助运营 Assist seed centers to run Chunhui-inspired programs
计划开展中 In planning	B. 留守、流动、流浪及被忽视儿童 Left-behind, migrant, homeless and neglected children	社区中心 Community centers	建立社会企业经营 Establish a social enterprise
	C. 一般社会儿童 All children in China	家庭亲子培训班 Family skills training	



我们在中国面对的巨大挑战

Our Crisis in China

有近百万孤儿失去了亲人。

超过 6, 100 万名儿童因父母离开家乡外出打工成为留守儿童。

2, 300 万名留守儿童的年龄低于 7 岁。

我们运作并资助行之有效的教育抚育模式，科学地，系统地，并且持续地为最弱势的儿童提供关爱，从而改变他们的一生。您的宝贵支持和赞助将大大推动我们的工作。让我们共同努力，改变一个又一个弱势儿童的命运，并继续为更多的孩子带来光明的未来。

One million orphans have no parents at all.

More than 61 million children are left-behind in rural areas by migrant parents.

23 million of those left-behind children are under 7 years old.

We have a proven model that delivers love to these most vulnerable souls scientifically, systemically, and sustainably. Your support is the catalyst. Together, we have turned around many of their destinies and will continue to impact many more – one child at a time.



爱的传递，春晖博爱的传承

CHUNHUI'S HERITAGE

1997 年来自美国加州的博珍妮和包文理夫妇从华南地区的一家福利院收养了一个小女孩。看到这个女孩的生命因拥有家庭的爱而改变，他们开始致力于改变中国所有弱势儿童的生活。1998 年博珍妮女士在加州创立了半边天基金会，将家庭般的关爱带给中国的孤残儿童。

半边天基金会与全世界众多儿童发展专家和教育者进行合作，结合在中国的实践经验，编写出一套创新的教育抚育课程，效果显著，获得了中国政府的高度认可。作为中国民政部的合作伙伴，半边天基金会的主要工作是在政府开办的儿童福利机构中开展项目，并建立儿童教育抚育示范中心以及省级培训基地。2008 年，半边天基金会成为第一批在中国注册的境外非政府组织之一。自 2011 年起，半边天基金会受中国民政部之邀，通过彩虹桥项目对中国儿童福利系统中的一线保育员进行正式培训并授予结业证书。





In 1997 an American couple, Jenny and Richard Bowen, adopted a toddler from a welfare institution in southern China. Seeing the remarkable change in her toddler and how one life could be turned around just by giving her a loving family, Jenny Bowen set out on a mission to change the lives of all orphans in China. She founded Half the Sky Foundation the following year in California, USA (a 501(c)(3) nonprofit organization) to bring family-like loving care to children in need in China.

Created by a team of leading child development experts and educators from around the world, Half the Sky's innovative curriculum has proven effective and is highly regarded by the Chinese government. In partnership with China's Ministry of Civil Affairs, Half the Sky's core work is operating its programs in government-run welfare institutions and establishing model children's centers and provincial training bases. In 2008, the organization became one of the first registered foreign NGOs in China. In 2011, at the invitation of the Ministry of Civil Affairs, Half the Sky launched the national Rainbow Program to officially train and certify every single caregiver in China's child welfare system.



半边天基金会卓越的表现和财务的极高透明度得到了诸多国际基金会评估组织的高度肯定。其中包括惠施网（获得 5 星 /5 星满分）、Guidestar（获得 5 星 /5 星满分）、Charity Navigator（获得 4 星 /4 星满分）。

Half the Sky's strong performance and financial transparency are recognized and highly rated by international charity evaluation organizations, including Wise Giving, Guidestar (5 out of 5 stars) and Charity Navigator (4 out of 4 stars).



在过去的十七年中，半边天项目在全国 11,700 多位保育员的辛勤付出下，改变了超过 122,000 个孩子的生活。从中国境外募集的超过 4 亿元善款全部投入给这项重要的工作。然而，中国人终究要接过这把爱的火炬。如今，一个繁荣昌盛的中国已经准备走进慈善事业的新时代。春晖博爱儿童救助公益基金会作为一家中国基金会已于 2012 年正式在北京注册。它组建了自己的理事会并制定了章程。从此，春晖博爱传承并进一步发展了半边天基金会的工作。通过春晖博爱，中国人承担起了照顾自己的弱势儿童的责任。

春晖博爱传承了半边天的项目、最佳的儿童教育抚育方法和财务的透明。春晖博爱的成立使中国的本土企业、外资企业的在华机构，以及普通的中国百姓拥有了一个可信赖的渠道，向中国最弱势的儿童伸出援手，帮助他们创造幸福美好的未来。现在，中国的爱心人士可以与春晖博爱携手努力，将半边天的项目带给全国百万名弱势儿童——没有一个孩子应该面对孤单无爱的寂苦。

Over the last 17 years, Half the Sky's programs have impacted the lives of over 122,000 children with over 11,700 caregivers professionally trained throughout China. Thanks to the organization's global fund raising efforts, over RMB400 million have poured into China to support this important work. However, the ultimate goal has always been to pass the torch onto the Chinese people. Prosperous China is now ready to enter into a new era of philanthropy. Chunhui Children was registered in Beijing in 2012 as an entirely Chinese foundation with its own board of directors and charter. Since then, it has become Chunhui Children's responsibility to continue and to expand Half the Sky's work. With Chunhui Children, the difference is that we are now taking care of our own.

Inheriting Half the Sky's programs, best practices and financial transparency, Chunhui Children enables Chinese corporations, local offices of foreign firms and Chinese individuals to invest in the future of the country's most vulnerable young citizens. Caring Chinese can now be a part of Chunhui Children's work of expanding Half the Sky-inspired programs to millions more under-privileged children in China who should not be left alone.



重要里程碑 Critical Milestones



启程
The Beginning



半边天的项目来到中国
Programs Introduction



春晖博爱儿童救助公益基金会成立
Founding of Chunhui Children's Foundation



奖项与荣誉
Awards & Accolades



- 1997 来自美国的博珍妮和包文理夫妇从华南地区一家福利院收养了一个小女孩。
American couple Jenny and Richard Bowen adopted a toddler in Southern China.

半边天基金会成立 Founding of Half the Sky

- 1998 博珍妮女士在美国加州创立了半边天基金会。
Jenny Bowen founded Half the Sky Foundation in California, U.S.

- 2000 合肥和常州开展了婴幼儿和学前项目。
Baby and Preschool Programs started in Hefei and Changzhou.
- 2002 四川成都开展了青少年项目。
Youth Program began in Chengdu, Sichuan Province.
- 2005 江苏高邮开展了家庭项目。
Family Program introduced in Gaoyou, Jiangsu Province.
- 2009 中国关爱之家在北京投入运营。
China Care Home opened in Beijing, China.

重大举措 Major Initiatives

- 2006 半边天的项目开始帮助华中农村因艾滋病致孤的儿童。
Half the Sky started programs in AIDS affected villages in central China.
- 2008 半边天为 98 个受雪灾影响的村落提供救助。
Half the Sky aided orphanages impacted by severe cold weather and snow.
- 2008 半边天为受汶川地震影响的儿童提供灾后救助。
Half the Sky provided relief for children in Sichuan after the devastating Wenchuan earthquake.
- 2011 半边天成为中国政府的合作伙伴，共同培训儿童福利机构中的护理员。
Half the Sky became the official partner with the Chinese government to train caregivers in child welfare institutions.
- 2012 春晖博爱儿童救助公益基金会于 2013 年 9 月在北京正式注册。
Chunhui Children was officially registered in September in Beijing, China.
- 2013 春晖博爱首次理事会于 9 月召开。
Chunhui Children's first board meeting was held in September.
- 2013 春晖博爱首届慈善晚宴于 9 月在北京成功举行。
Chunhui Children held its first Beijing Charity Gala in September.
- 2014 首个“种子项目”启动。
Chunhui Children launched its Seed Initiative in child welfare institution.

财务方面的里程碑 Financial Milestones

- 2003 半边天的投入超过 1000 万元人民币（全部为来自海外的善款）。
Half the Sky invested more than RMB10 million (raised overseas).
- 2012 半边天的投入超过 3 亿元人民币（全部为来自海外的善款）。
Half the Sky invested more than RMB300 million (raised overseas).
- 2014 春晖博爱在中国筹集了 2000 万元人民币善款。
Chunhui Children raised more than RMB20 million in China.
- 2007 博珍妮在香港被授予年度有影响力的女性企业家。
Jenny Bowen was awarded the American Chamber of Commerce's Women of Influence Entrepreneur of the Year Award in Hong Kong.
- 2008 半边天基金会成为少数几个在中国注册的外国基金会之一。
Half the Sky became one of the few foreign NGOs registered by the Chinese government.
- 2008 博珍妮在英国牛津荣获斯库尔社会企业家奖。
Jenny Bowen received the Skoll Award for Social Entrepreneurship, in Oxford, U.K.
- 2008 博珍妮担任北京奥运会火炬手。
Jenny Bowen was torch bearer for Beijing Olympic Games.
- 2008 博珍妮担任中国孤残儿童委员会以及北京师范大学公益研究院的专家顾问。
Jenny started to serve on China's National Committee for Orphans and Disabled Children and on the Expert.
- 2011 博珍妮在美国旧金山被授予关心下一代创新奖。
Jenny was awarded the Purpose Prize for Intergenerational Innovation in San Francisco U.S.



春晖博爱的影响力与策略

CHUNHUI'S IMPACT AND STRATEGY FOR REACHING EVERY CHILD

接过爱的火炬

Taking over the Torch

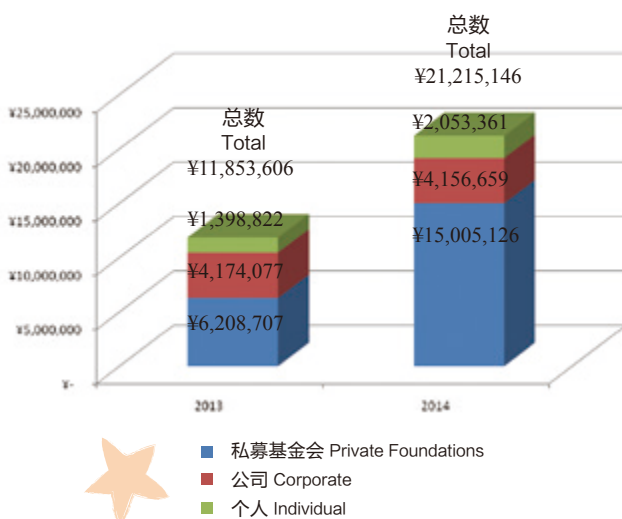
自 1998 年半边天基金会在中国开展工作以来，累计投入的海外善款超过 4 亿元人民币，使得 58 个项目点中的 122,000 余名弱势儿童受益。每天有 6,000 余名儿童受益于春晖博爱亲人般的教育抚育。（请阅读第 29 页到第 54 页“我们的项目”部分，了解孩子们是如何在项目中受益的。）

自 2012 年春晖博爱儿童救助公益基金会成立以来，我们正在逐步接手并发展半边天的工作，包括承担起 1,440 名项目内一线工作人员的劳务津贴。尽管目前春晖博爱还不能全额承担起项目的费用，但是，在资助人不断的慷慨捐助下，我们正朝着自给自足的方向而努力，并不断将半边天的工作发展壮大，使中国的上千万弱势儿童都能够受益。

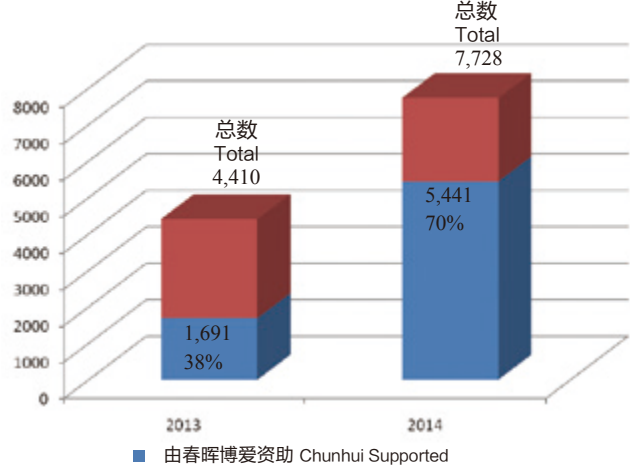
More than 122,000 children have benefited from Half the Sky-inspired programs since 1998 and more than RMB400 million have been invested through funds from overseas. The programs have been introduced to 58 sites over those years; now, every day, more than 6,000 children are enrolled in these programs. (Refer to pages 29 to 54 to learn how our programs benefit these children.)

Since Chunhui Children was founded in 2012, we have gradually assumed the responsibilities of inheriting and expanding the work that Half the Sky started, including the support of the 1,440 employees currently employed. To date, we are only able to partially support these programs. However, with the very generous and continuous support of our donors, we are working towards being fully self-sufficient and further expanding Half the Sky's work to reach millions more underprivileged children in China.

春晖博爱的善款来源
Chunhui Funding Sources

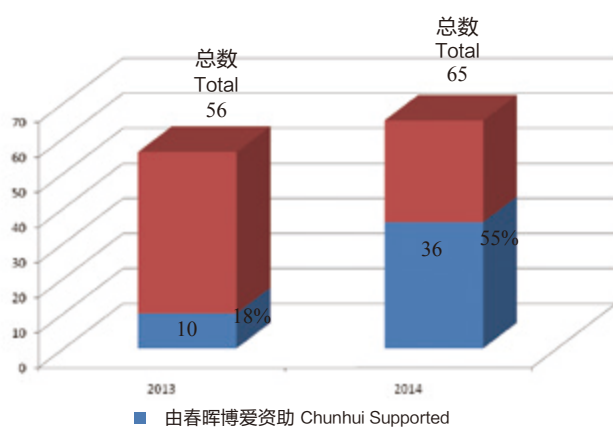


受益儿童数量
Number of Children Impacted





受益福利机构数量
Number of Welfare Institutions Supported

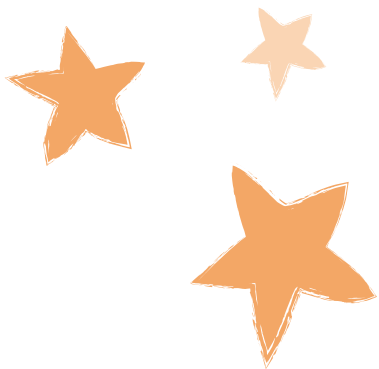


转变运营模式，更高效地扩大影响力

Transforming Operating Model to Broaden Impact with Higher Efficiency

您的每一份捐赠，不仅是给孩子的一份礼物，也是对中国未来的一份投资。作为资助人，您有权了解我们如何使用善款来帮助中国最弱势的儿童，并使社会影响和收益最大化。2011 年，民政部邀请半边天基金会共同参与富有开创性的“彩虹桥项目”，为春晖博爱扩大影响力和社会收益打下了坚实的基础。现在，已有 10,644 名在福利机构中工作的医生、行政人员以及一线护理员通过参加培训了解了半边天的理念与方法，掌握了如何根据孩子不同的发展需求与发展阶段，与孩子建立起情感依恋，提供回应式抚育。以前，半边天基金会必须全面负责招募、聘用、培训并管理项目中的一线工作人员，并保证他们为孩子提供必需的个性化的关爱。现在，很多福利机构已经有能力汇聚利用当地的资源，在我们的指导下，最大化地自主运营项目。

Your donation to Chunhui Children is both a gift and an investment in the future of China's children. As an investor, you have the right to see how your money is leveraged to help the most vulnerable with the greatest impact and return to our society. Thanks to the solid foundation that Half the Sky has laid through the ground-breaking Rainbow Program launched in 2011 in partnership with the Ministry of Civil Affairs, over 10,644 child welfare institution directors and caregivers have been trained in the Half the Sky approach for providing nurturing care and love according to the different needs of children at different developmental stages. While in the past Half the Sky's focus was on operating programs for which the organization recruits, hires, trains, and manages all staff needed to provide individualized care for the children, now many child welfare institutions can mobilize their own local resources to benefit the children.



因此，春晖博爱创造并尝试了一种新的运营模式，从直接运营到辅助运营，即“种子项目”。春晖博爱不再包揽招聘、培训以及管理保育员的工作，而是集中精力培训辅导福利系统内已有的保育人员，在更多的福利院中“播下种子”。希望引进春晖博爱项目的福利机构需主动提出申请，前期由一队资深的儿童发展专家对院方进行评估，确定福利院的需求是什么。一旦资金到位，并与福利机构签订了合作协议，春晖博爱将为福利机构提供项目主任、管理人员、资深顾问的培训与指导，以及项目所需的物资和教材等多种资源。根据定期评估的结果，与福利机构续签合作协议配置资源，合作期限最长不超过3年。在合作期结束时，福利机构应承担起自主运营春晖博爱项目的责任，我们也将把资源重新分配给其他还没有开展项目的福利院。

Therefore, Chunhui Children designed and pioneered a new operating model called the Seed Initiative. Instead of doing everything “in-house” from recruiting, training, and managing the caregivers the Seed Initiative's focus is on “planting seeds” by coaching and training caregivers. Interested child welfare institutions apply for the program. A team of highly experienced Chunhui Child Development Experts conduct an initial assessment to determine the specific needs of the institution. Once the funding for the site is secured and an agreement is signed, we dispatch resources that may include a program director, officer, senior consultants, program materials and curriculum, etc. Through periodic evaluations, we renew our commitment to the institution yearly for up to three years. By the end of three years, the institution is expected to be able to run the programs on its own so that Chunhui Children can reallocate the resources to other institutions we have not yet reached.



为了树立和保持项目质量和标准，我们会持续不断、亲力亲为地在各区域的“示范院”中直接营运春晖的各大项目。大多数示范院位于省会城市，能够承担起作为培训基地的职责，供其他福利院观摩学习。

To help maintain the quality of the programs, we continue to operate Model Centers, most located in capital city child welfare institutions that serve as training bases and models for other institutions.

春晖的策略
Chunhui's Strategy



春晖博爱目前的工作范围

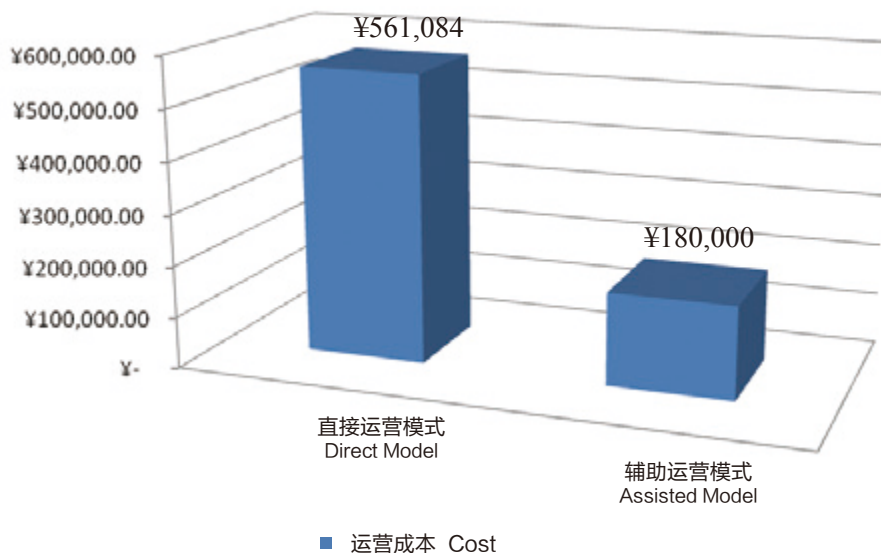




下面的图表反映出直接运营和辅助运营模式成本的差异。春晖新的辅助模式（即种子院）的年均资金需求只占原直接运营模式（如示范院）的 1/3。逐渐向新的运营模式转型能够让我们核心价值更加高效地发挥作用，提升影响力的可持续性，并让我们能够尽早为更多幼小的生命带来改变。

The table below reflects the annual cost difference between fully running our programs such as a Model Center and supporting a Seed Site. The average funding to run one Seed Site is about one third of a Model Center. Our transformation to this new assisted operating model allows us to leverage our core competence with efficiency, enhance the sustainability of our work, and enable us to reach more children while they are still young.

直接运营和辅助运营的年均资金投入
Direct Model VS. Assisted Model



春晖博爱的专业性

CHUNHUI'S PROFESSIONALISM

由儿童发展专家精心设计的项目

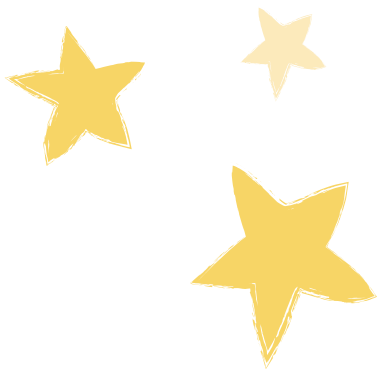
Professionally-Developed Programs

春晖博爱的项目是承接美国半边天基金会由来自世界各地的儿童发展专家团队精心设计的。所有春晖博爱的项目都体现了三大核心原则，即：回应式抚育、情感依恋和丰富的学习环境。三者有机结合形成最佳抚育理念和方法，帮助孩子建立自我意识，促进孩子们健康成长，拥有幸福的人生。

自 2012 年春晖博爱儿童救助公益基金会成立以来，我们正在逐步接手并发展半边天的工作，包括承担起 1,440 名项目内一线工作人员的劳务补助。尽管目前春晖博爱还不能全额承担起项目的费用，但是，在资助人不断的慷慨捐助下，我们正朝着自给自足的方向而努力，并不断将半边天的工作发展壮大，使中国的上千万弱势儿童都能够受益。

Our research-based programs are developed in China by Half the Sky with a team of leading child development experts and educators from around the world. All our programs incorporate three core principles: responsive care, attachment and a rich learning environment. These principles work synergistically to form a best practice childcare method that radically improves a child's development, enhances her sense of self and vastly improves her prospect for a healthy, productive life.

Since Chunhui Children was founded in 2012, we have gradually assumed the responsibilities of inheriting and expanding the work that Half the Sky started, including the support of the 1,440 full-time staff. To date, we are only able to partially support these programs. However, with the very generous and continuous support of our donors, we are working towards being fully self-sufficient and further expanding Half the Sky's work to reach millions more underprivileged children in China.



儿童的最佳抚育理念方法 "Best Practice Childcare"



回应孩子的需求
回应式教育抚育
Consistently provide
Responsive Care



建立牢固的情感依恋
Building secure Attachment



精心准备学习环境
Carefully prepare
a rich Learning Environment

这三个要素融为一体就是
When all three work synergistically, they
result in



最佳抚育理念方法 Best Practice Childcare

它可以最大化地促进孩子的发展，增进孩子的正面自我意识，增加他拥有幸福和成功的人生机会
That radically improves a child's development,
enhances her sense of self, and vastly improves her
prospects for a happy, productive life.



一致性与可持续性

Consistent and Sustainable

为了保证每个孩子都能得到持续不断的关爱与抚育，我们不能单纯依靠志愿者的力量。春晖博爱在当地聘用有奉献精神的爱心人士，把他们培训成为专业的全职春晖妈妈、老师、辅导员以及寄养父母，按照一定的比例为孩子提供家庭般的抚育。在春晖婴幼儿项目中，1位春晖妈妈抚育4个孩子；在春晖学前项目中，1位老师带6个孩子；在春晖青少年项目中，1位辅导员要为10个孩子提供个体的关注和情感的支持；在春晖家庭项目中，一对寄养父母要抚育4名有特殊需求的孤残儿童。我们统称这群专业又富有爱心的春晖专职人员“春晖妈妈”、“春晖爸爸”。

任何项目都无法替代稳定且充满关爱的家庭，但是，春晖博爱的春晖妈妈们为失亲的孩子们提供了一个仅次于家庭的选择。研究表明，保育员如果受过专门的培训，并懂得持续运用最佳育儿理念方法，即便是与孩子没有血缘关系，也可以为他们提供对其成长至关重要的家庭般的关爱。如今，在全国27个省，53个城市，以及北京的中国关爱之家，从一线护理人员到项目主任，有1,440名工作人员，为春晖博爱项目中的孤残儿童提供专业的抚育。

To ensure that each child is given consistent care and nurturing, Chunhui Children recruits committed local people and trains them to become professional nannies, teachers, mentors and foster parents who provide family-like nurturing. Our children to caregiver ratio is four children to one adult in the Chunhui Baby Program; six children to one adult in Chunhui Preschools; ten children to one adult in the Chunhui Youth Program; and four special-needs children with two parents in each Chunhui Family. This group of professionally trained loving full-time staff are called "Chunhui Mamas" and "Chunhui Babas".

No program can replace a stable and loving family, but our caregivers offer the next best thing. It has been scientifically proven that a caregiver does not have to be biologically related to the child to provide the critical developmental benefits of growing up in a loving family if she is professionally trained in, and consistently follow our Best Practice Childcare method. Today, our team includes more than 1,440 full-time staff ranging from caregivers to supervisory program directors who operate programs in 53 cities, 27 provinces, and a medical care home in Beijing.



项目质量管理图 Mentoring and Supervision Hierachy



指导、监管与评估

Mentoring, Supervision and Evaluation

我们通过层次分明的管理体系来检查并保证项目的高质量运行。全国层面有八位资深导师监管并指导全国各点的项目。根据不同的需求，每个省有一到两位儿童发展专家在项目院驻点，并负责本省的培训与指导。每个福利院都有驻点的项目顾问。资深导师们每两年会对每一个项目点进行评估，为确定项目点的需求，提高项目质量提供依据。

We have established layers of supervision that provide the checks and balances that maintain program quality. Eight Directors oversee our programs nationally. In each province where we work, depending upon the demands of that province, we station one or two Child Development Experts responsible for training and mentoring throughout the province. Each program location is staffed by an on-site Supervisor. Each program site is evaluated every two years by our senior program directors. Evaluation results provide the basis for needs analysis and program improvement.

培训与专业发展

Training and Development

我们为全中国范围所有护理员提供持续不断的综合培训。他们有机会参加专业教育人员为我们提供的课堂教学培训，接受专家的实地指导和帮助，也可以通过我们精心开发的远程教育课程进行互动学习。

We offer professional development for all caregivers in China. Caregivers can participate in classroom training provided by qualified professional educators, receive on-site support and assistance, and learn from one another through our proprietary distant learning courses.

为了保证我们的培训师和专家也能及时掌握最新的儿童发展研究成果并在工作中运用，我们每年都举办多次培训师的培训与研讨会。

To ensure they are well-informed and equipped to implement the latest child development research, our trainers and experts attend workshops and trainings throughout the year.





财务的透明与可靠

Financial Transparency and Accountability

作为半边天基金会在中国唯一的合作伙伴，春晖博爱积极参与到半边天改善全世界弱势儿童生命的工作之中，实行国际最高标准的财务制度。

来自普华永道的消息

春晖博爱致力于建立一个高效经营、健全治理的组织，以达到捐赠方和利益相关方的期望。普华永道中国很荣幸能为春晖博爱提供内部控制和税务咨询服务，希望我们提供的服务对春晖博爱为推动内部运营透明度所作的努力有所助益。



普华永道

As the only Chinese partner of Half the Sky, a global network focused on improving the lives of underprivileged children, Chunhui Children holds itself to the highest financial management standards.

A Message from PricewaterhouseCoopers:

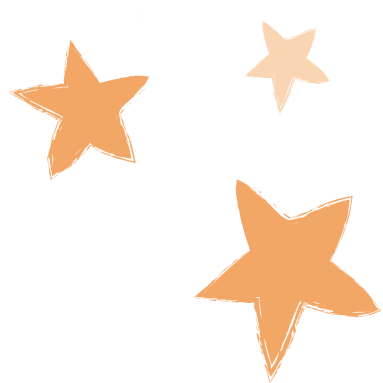
PwC China is proud to be providing internal control and tax advisory services to ChunHui Bo'Ai in order to assist ChunHui with their efforts in forming an organization with sound management and governance to meet the expectation of their donors and stakeholders. We commend Chunhui in their efforts to pursue transparency in their operations and hope that the services we provided serve to support them on this important journey.



CHUNHUI'S PROGRAMS

每个春晖孩子的成长手册是体现春晖博爱项目专业性的一扇窗。这些观察记录不仅仅反映出孩子如何在春晖妈妈专业的抚育下成长进步，更体现出春晖博爱带给孩子们的人文关怀。春晖妈妈和老师们像写日记一样精心地记录下孩子成长的点滴，配上精美的照片，制作成成长手册——这些报告不仅是我们监督儿童抚育质量的工具，更是孩子成长的珍贵回忆与见证。在孩子离开福利院的时候，成长手册将被交给领养父母。这些珍贵的记录告诉孩子，他们并不是福利系统中的一个数字，有人在他成长的过程中一直珍爱他，呵护他。

A few leaves from a child's progress book are perhaps the best reflection of not just the professionalism of Chunhui's programs but also the human touch they have brought into the lives of these children. Painstakingly recorded regularly by their Chunhui Mamas, these journal-like reports with photographs serve both as a monitoring tool and as memories to be kept and treasured. They are given to adopting parents and the child when they leave the institution. These precious memories tell the child that she is not a mere statistic in a huge system but someone who was loved while she was growing up.



文

Wen

第五页

2014.10.10

在风和日丽的日子里，我抱着博文来到小花园里，我告诉他，这是桂花树。花开了，很香，并教他用小手去触摸树叶，用鼻子去闻桂花。宝宝开心地看看，脸上露出甜甜的笑容。



摄于2014.10.10

我爱桂花树

2014.10.21

现在的博文双腿比较有力了，仰卧在地垫上时，会用双脚一上一下的蹬着地垫，有时会把小脚蹬在玩具架上，小手抓着玩具架下的玩具左右摇晃，玩的好开心噢。





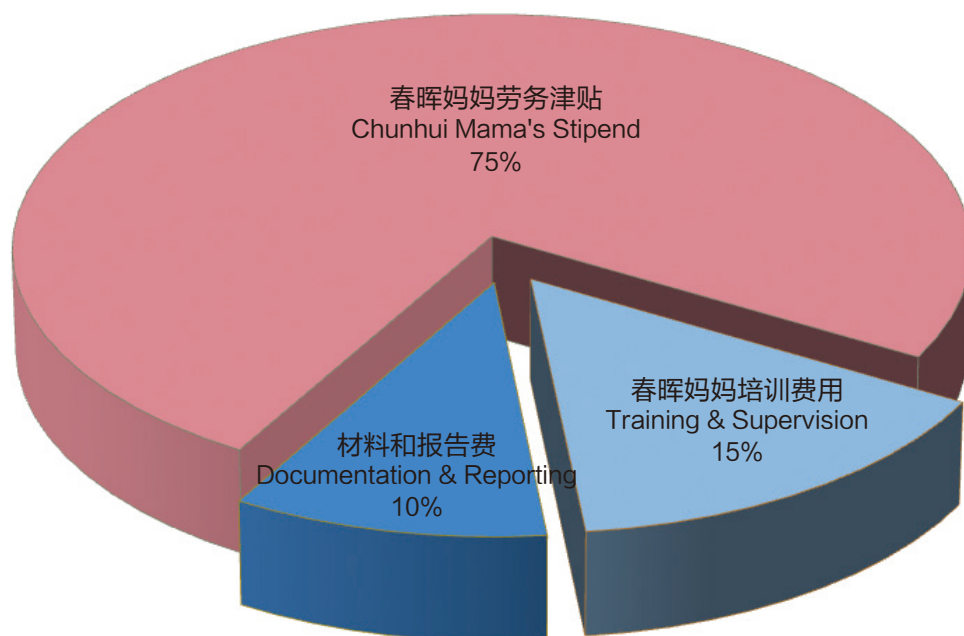
春晖婴幼儿项目聘用当地社区成熟稳重、有爱心的妇女成为专职的春晖妈妈，通过培训使她们掌握回应式教育的理念与方法。每一位春晖妈妈会固定抚育四名0-3岁婴幼儿，时刻密切注意孩子的需求和微小的变化，在平凡的日常活动中给予无微不至的关怀。她们就像亲生母亲那样——和孩子一起唱歌、玩耍、拥抱，给予孩子无私的母爱。

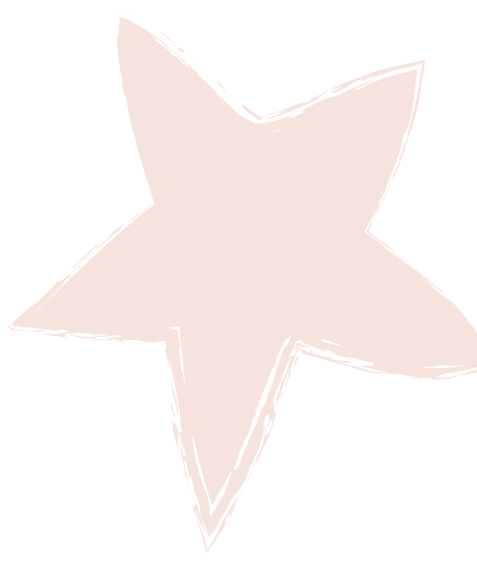
5,600 元 / 年，让一个春晖婴幼儿项目中的宝宝从小就在春晖妈妈的爱、陪伴和亲吻下成长。

Full-time Chunhui Mamas recruited from the local community are taught the art of “responsive care”. Each taking care of no more than four babies, they pay close attention to the needs and interests of their small charges, aged 0-3 years old, even during the most routine activities of the day. They learn to care and love these children as any parent intuitively would – singing, playing, cuddling, hugging and doting on them.

With RMB5,600 a year, you can give a caring Chunhui Mama to a Chunhui baby.

资助一个春晖婴幼儿项目中的儿童
5,600 元 / 年
Chunhui Baby Annual Sponsorship RMB5,600/Child





娟娟——打开心扉，拥抱世界

作者：李虾妹，春晖妈妈

7月的某个早晨，一位清扫街道的保洁员发现了一个被遗弃的婴儿。盛夏火云如烧，可孩子却用一件女士外套严严实实地包裹着，放在纸箱中，连一张字条都没有留下。孩子十分安静，只有一双充满恐惧的小眼睛露出来透气。她被送到了福利院，打开包裹物，她的身体非常瘦小，估计只有一两个月大。因为人手不足，保育员有心无力，腾不出手去抱抱她。她只能在洗澡、换衣服时享受到短暂的拥抱。她在小床上躺了7个月，后来又被放在学步车里。她瘫坐在学步车上，把头重重地埋在面前的托盘上，不抬头看任何人。保育员阿姨忙得不可开交，甚至无暇去捧起她的小脸儿。就这样，她在小床和学步车中度过了两年。渐渐的，她已经不再等待着任何人，连领养她的外国爸爸妈妈都把她退了回来，说她是自闭症的孩子……

2014年初，春晖博爱的培训师们走进了我们福利院，发现了角落里小小的她。作为娟娟的春晖妈妈，我开始每天和她享受亲子时光，把她抱在怀里，跟她说话，陪她玩耍。一段时间后，她依偎在我的怀抱里了。每天到保育室去接娟娟，她都扶着床栏站起来，一看到我，马上笑着眼睛眯成一条缝，嘴里“妈、妈”的叫，抱起她走到门口，还抬起手动动和阿姨再见。娟娟喜欢爬到墙壁扶手站起来，扭头看看我，我摸着她的鼻子和眼睛告诉她，她也去摸摸我的鼻子和眼睛，嘴里“哦、哦、哦”的说。

娟娟和我越来越亲密，但是面对不熟悉的事物、人和环境还是会很抗拒。第一次我带她去跟春晖学前项目的小朋友玩，走到一楼她意识到环境很陌生，马上哭闹起来，躺在地上打滚，这次没有成功走出院大门。过了些天，我带着娟娟再次走下一楼，我一边走，一边给她说说那，分散她的注意力。看她很紧张把手捏得紧紧的，小声地“呜呜”哭了几下，我不停地重复地说：“娟娟，妈妈带你找很多小朋友玩，那里还有很多好吃的哦。”不知不觉我们就来到了一楼春晖学前项目的活动室了，许多小朋友围在一起唱歌。我顺着节拍慢慢地把娟娟放下，她站着看他们表演，心情好了许多。小朋友和老师鼓掌欢迎我们，我抱着娟娟坐了下来，老师第一个分给娟娟一穗玉米，开始她不敢伸手去拿，我在一边鼓励她，她迟疑了一会，过了几秒钟，她伸出手接过老师给的玉米。看着其他小姐妹吃，她也跟着一口一口很斯文地吃了起来。在不知不觉中，娟娟开朗了，不再是刚进项目时那个封闭在自己世界中的孩子了。她勇敢地敞开了心扉拥抱这个世界。

进入春晖婴幼儿项目不到一年间，她有了天生就该拥有的、却一直等待着的——母爱！娟娟被一对爱她的父母正式领养了，她有了属于自己的、永远的家。虽然依依不舍，但我衷心地为她高兴。还有许多孩子，就像曾经的这个小姑娘一样，等待着被发现、被拥抱、被爱。我会每天继续这份充实的工作，用满怀的母爱，精心呵护项目里一个又一个可爱的宝贝！



Juan Juan - Opening Up to Embrace the World

By Li Xiamei, Chunhui Mama

A street sweeper found the baby late one morning in July. She was tucked in a box, wrapped in a woman's blue jacket. Only her eyes peered out. They were glazed with fear. She was silent. There was no note. When they unwrapped her at the orphanage, they saw she was tiny, maybe a month or two old. Because of short of caregivers, no one held her, except when she was bathed or her clothes were changed. She lay in that bed for seven months. They propped her in a walker. She slumped and laid her head on the walker tray, looking at no one. No one tried to lift her head. She stayed in that walker or in her bed for the next two years. We were told not to bother with the little girl. That she was autistic. That she was almost adopted, but was sent back.

In early 2014, trainers from Chunhui Children came to the orphanage. We found her sitting alone in the corner. As Juan Juan's Chunhui Mama, I tried my best to build attachment by spending time holding her, talking to her and playing with her. After a while, she enjoyed snuggling in my arms. When I picked her up from the nursery room every morning, she always stood in her crib looking towards the door. Her eyes narrowed in sweet smile at the sight of me, and called me "Mama, Mama". She would turn back and wave goodbye to the caregivers as I brought her to the activity room. Juan Juan loved crawling and standing up with the support of the wall. She turned around and looked at me. I stroked her face and pointed out her nose and eyes to her. She also stroked mine and murmured "oh, oh".

Juan Juan and I were getting closer but she was still resistant to new environment. The first visit to Chunhui Preschool classroom was not successful. She noticed that the environment was totally new when we got down to the first floor. She tumbled on the floor and cried. Several days later, we tried again. Juan Juan was so nervous that she clenched her fist tightly and cried. I kept talking to her as we walked down the stairs: "Juan Juan, Mama is taking you to meet some new friends. Many kids are playing in the classroom. There are some delicious snacks." Soon we came to the preschool classroom on the first floor. Many children were singing in a circle. I slowly put her down from my arms. Juan Juan was attracted by the performance. She stood there listening and watching. Her mood improved. The teachers and preschoolers clapped their hands to welcome us. I sat down holding her in my arms. The teacher gave Juan Juan the first corn at snack time but she was afraid to accept it. I encouraged her to take the corn. She hesitated for a few seconds and accepted. Seeing that the others were eating the corn, she took her bites politely. She was no longer the little girl living in her own shut-down world when she first came to the Chunhui Baby Program. She was opening up to embrace the world.

After being in the program for less than a year, she finally found the permanent loving home that she deserved – she was adopted by a pair of loving parents. I was sad to part with her but was so happy that she would start a new life with her family. There are still many children waiting to be discovered, embraced and loved just like Juan Juan. So, I will carry on with my fulfilling work - bringing motherly love to the babies in the program!





春晖学前 Chunhui Preschools

春晖学前项目为 3-7 岁的福利院学前儿童做好准备进入社区小学和特殊学校的准备。从大学或师范学院毕业的老师经过培训后上岗，结合意大利瑞吉欧·艾米利亚幼儿教育方法与中国学前教育理念开展教学活动。项目提供了丰富多元的学习方向，包括艺术、音乐、阅读、想象游戏、运动等等。和春晖婴幼儿项目一样，老师会根据儿童的发展需求和兴趣，设计个性化的教学活动，以及富有特色的项目课程。每个老师照顾最多六个孩子。

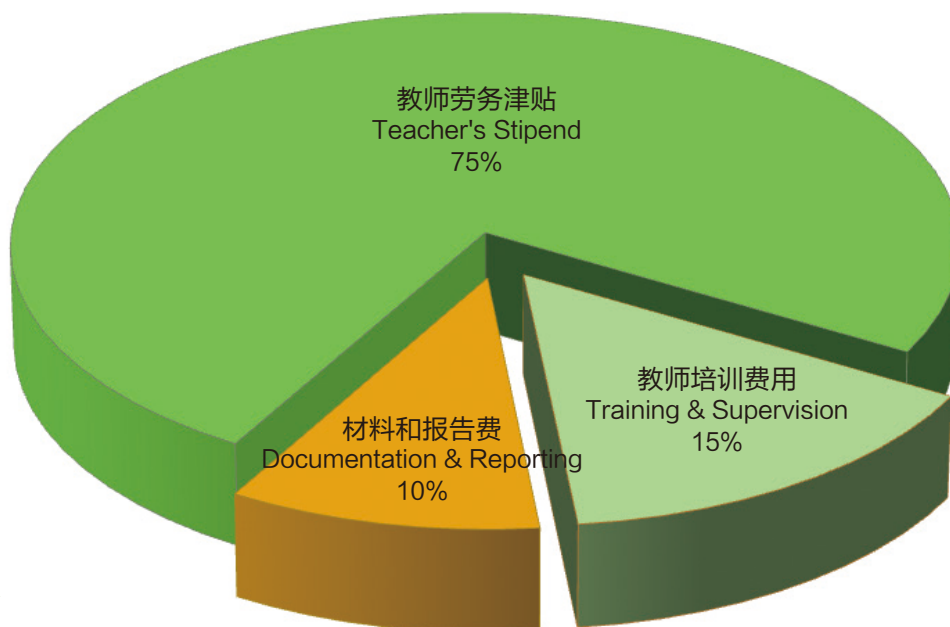
Chunhui Preschools prepare 3-7 year-old children for mainstream elementary and special education schools. Trained teachers, who are university or normal school graduates, use a unique and progressive curriculum that blends principles of the Western Reggio Emilia approach to early childhood education with contemporary Chinese teaching methods. Special areas are designed for art projects, music, reading, imaginary play and developing motor skills. Like the approach employed in the Chunhui Babies program, teachers endeavor to understand the interests of each child before developing individualized curriculum and projects based on those interests. Each teacher takes care of up to six children.

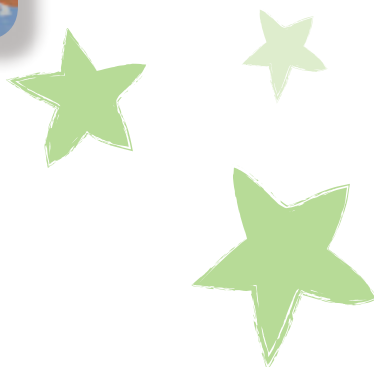
5600 元 / 年帮助一个春晖学前儿童，培养她的学习兴趣，促进她各方面的均衡发展，增加她顺利升入社区小学的机会。

You can support a Chunhui preschooler for an entire year with RMB5,600.

资助一个春晖学前项目中的儿童 5,600 元 / 年

Chunhui Preschool Annual Sponsorship RMB5,600/Child





我能建立一栋房子，你可以吗？

作者：许琳，春晖学前项目老师

- 教学楼前正在盖儿童医院的大楼。孩子们经常踮起脚尖，好奇地观察工程的进展，还提出了很多问题，比如，工地上堆放的材料是什么，为什么大楼这么快就盖起来了，大楼建好之后谁会住在里面等等。

有一天，我和其他几位老师带着孩子们一起去工地参观，回来之后，孩子们也想自己建造一幢房子。中祥提出来建一个三只小猪的房子，大家都很赞同。可是，用什么来替代砖块做建筑材料呢？孩子们开动脑筋想出了各种各样的好点子。有的说用纸盒子当砖块，还可以用水彩笔涂上漂亮的颜色，有的说用废旧的水彩笔盒子，经过一番激烈的讨论，孩子们最后决定用角落里的红色泡沫塑料作为主要材料。

材料都准备就绪了，孩子们迫不及待地投入了工作。孩子们把泡沫塑料依次排好，用双面胶固定，拼接出需要的长度和宽度。孩子们把接好的塑料泡沫板立起来，我站在正“拔地而起”的“城堡”中间，扶住泡沫板，孩子们赶紧用胶带把板子从外面固定住。

- 在建造的过程中，当“砖板”掉下来的时候，孩子会向我求助，在遇到困难的时候他们会相互支持，一起想办法。在协商讨论的过程中，孩子的表达能力大大提高，也体会到了团队合作所带来的成功与快乐。希望孩子们能在尝试中不断进步，彼此的友谊也日益深厚。



I Can Build A House, Can You?

By Xu Lin, Chunhui Preschools Teacher

There is a children hospital under construction right in front of the institution. With great curiosity, children in our preschool program often tiptoed to the corridor to observe what's going on. They had many questions, like – what's that piled up on the construction site? How the house grows so quick? Who will stay in that house?

To satisfy their curiosity, a few other teachers and I took them to visit the construction site. When we came back, our children said that they want to build a house too. Zhao Zhongxiang suggested building a house like the one in the *Three Little Pigs*. Other children agreed but what would we use in place of the bricks? Some suggested using the boxes of colored markers or using empty boxes but coloring them brown. Others suggested that we should use the red foam we had left in the corner. The final decision was to use the red foam.

Construction work finally began! They tiled the red foam and then pasted them with double-sided adhesive tape. When they were done with putting together a wall according to the height and breadth they wanted, I approached to help them hold it up so that they can continue constructing the other walls.

During the construction, they learned to solve problems together and seeked my help when the boards were collapsing. They supported each other and succeeded after continuous trial and error. Their team spirit and ability to express greatly improved, and most of all, friendships were deepened.





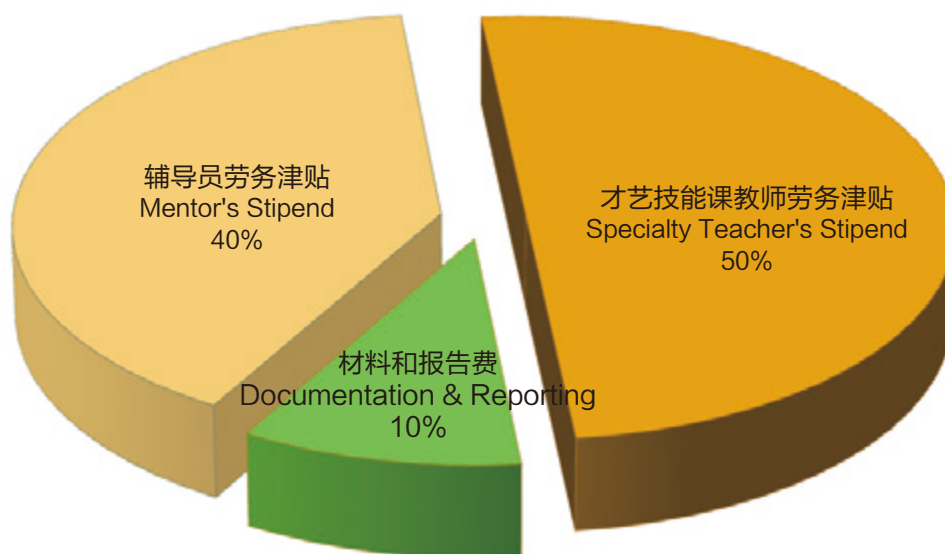
青春期对所有人来说都充满了挣扎，缺少家庭关爱的孩子更是如此。如果没有恰当的引导和鼓励，很多青少年会自暴自弃。经过专业培训富有爱心的春晖辅导员会深入了解项目中的每一位7-18岁青少年，为每个孩子制定个性化的学习方案。青少年可以根据自己的兴趣和特点学习音乐、艺术、计算机、语言，也可以参加课业辅导、体育运动或职业技能培训。春晖博爱也资助青少年完成预科至大学阶段的学习。辅导员会一直在青少年的生活中给予个体的关注和情感的支持，让他们能够和其他孩子一样拥有自己的梦想，并勇敢地追逐自己的梦想。

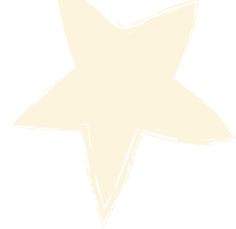
Adolescent years can often be a struggle, especially for those who do not have the good fortune of their biological family's support. Without proper guidance or encouragement, many older orphaned children give up on themselves. Our trained mentors spend time getting to know the older children and young adults in our program between the ages 7-18 so they can develop an individualized plan for each child. The plan may include music, art, computer or language lessons. It may include tutoring or sports or vocational training. It may even include college prep and support through university years. Our mentors are a constant presence in these young people's lives, providing personal attention and hugs as needed, teaching them that they can have the same big dreams as other children and supporting them as they go after those dreams.

6,200 元 / 年帮助一个春晖青少年在专业辅导员的陪伴和启发下，发展自己的兴趣、专长，培养自信、自尊，获得独立生存的技能 and 勇气。

Help give a trained mentor to a Chunhui youth at RMB6,200 a year.

资助一个春晖青少年项目中的孩子
6,200 元 / 年
Chunhui Youth Annual Sponsorship RMB6,200/Child





泥泞路上的岁月

作者：李白德，春晖青少年

白德曾在11岁的时候来到福利院，并且加入春晖青少年项目。我们帮助他进入社区学校获得学习的机会，现在20岁的白德向我们讲述了自己的故事。

我出生于一九九五年六月十四日，早晨七点。这天的早晨，外面下起了倾盆大雨，我家门前那条通往山上的泥泞路可谓是寸步难行。我们村子里有一位妇女说：“这孩子以后的路肯定会像这条路一样难走！”这是我大约五岁时父母在聊天说的。

我从小就患有先天性马蹄内翻足和脊膜膨出。在我不到一周岁的时候，家人给我做了手术。可是，手术失败了，导致了我的下肢瘫痪，只能卧床，无法像健全孩子一样行走。

我的童年就像一碗白开水，里面干干净净的，什么也没有。没有小伙伴陪我，也没人带我出去玩耍，更没有自己喜欢的玩具、没有一位自己喜欢的人给我讲故事！伴随我最多是辱骂、歧视、殴打。这就是我全部的生活。整天除了坐就是躺，时间长了，导致了脚、腿、臀部大面积溃疡，长时间不愈合。

这样的日子一直到二零零七年，因为父母离异，我被母亲抛弃在了火车站。在当地救助站的帮助下，找到了我的父亲。父亲到后，他以去找我姐姐为理由，把我带到了成都火车站。他把我放在了车站的出站口，说让我在这里等他三天，他说要去找我姐姐。当时外面下着雨，我一直在雨中等了他四天四夜，蹲在那个地方动也不敢动，生怕动了，爸爸回来时找不到我。可是，到了第四天傍晚的时候，因为脚上的伤口感染，感冒加发烧，我实在撑不住了，才向路边的交警求助。爸爸是我最喜欢的人，我想他一定不会放下我不管的！我相信他会回来的，一定会的！后来我被送到了儿童福利院，在那里，我认识了许多有类似遭遇的小伙伴。

之前，遇到的很多事，我都会哭！可是这次，我不再哭了，我决定靠自己！从此以后，我再也不会百分百的相信任何一个人，哪怕他的身份再高贵。哪怕她长得再漂亮！我变成了一个只会做自己喜欢的事，只知道自己的人！

第二年，半边天基金会的创始人珍妮女士与她的团队来到我所在的福利院考察。她进门后第一眼就看到了我！她跟我问好，指着我的作业本上一个字问我这个字念什么。我紧张地想了半天，总算答出“好像是人。”珍妮女士考察完之后，说他们会帮助我的！随后，她让老师专程找我，问我需要什么样的帮助、我的梦想是什么。之后我加入了春晖青少年项目，基金会帮我请了绘画老师和文化课老师。随后我又走出了福利院，去附近的社区小学读书。项目还专门给我请了个陪护。我从一个连“人”字都不认识，到现在能认识差不多两千五百多个的常用字，六百多个常用词语！五年的时间，更让我懂得了识字的真正含义，只有两笔的一个简单字，却包含了这个世界上最美好的一切！被别人抛弃、忽视一点都不可怕，我要学会怎样去爱自己，努力让自己幸福、自由！

白德曾几次把他的画作捐赠给春晖慈善晚宴，并为他身后千万个春晖孩子筹得善款。他将于2016年3月勇敢地去上海接受第一份正式工作的挑战，成为一名设计师。白德满怀期待地说：“上海，我来了！”

My Years on a Muddy Road

By Li Baide

Bai De came into our care at the age of 11. We were thrilled to help him gain access to local schools so that he could receive a proper education. He's now 20 years old and shared his story:

I was born on 14 June 1995 when it was pouring heavily outside. The path in front of our house was very muddy and a woman in my village said: "This child's road in the future will be as muddy as this path." I heard this story when I was five.

I was born with club feet and spinal meningocele and had surgery when I was one. The surgery failed, so I became incontinent and stayed mostly in my bed. I spent my childhood without standing up or walking around as healthy children do.

My childhood was like a cup of plain water – plain and without any flavor. No friends, no relatives taking me to amusement parks, no favorite toys, no parents telling me bedtime stories. What's more, I was insulted and beaten almost every day. Sitting and lying all the time made my legs, knees, and bottom fester and they got worse day after day.

Then in 2007, my parents divorced, which led to my mother abandoning me at the Zhengzhou railway station. With the help of the local rescue station, I found my father. He suggested that we look for my sister in Chengdu. When we got to Chengdu, he asked me to wait three days at the station for him. I saw his back as he walked away, believing that he would return for me and we three could live happily together. By the fourth day, I was thirsty and hungry and had a high fever. My father was my favorite person and I could not believe he would abandon me. The people around me sent me to the local orphanage where I found children like me.

I had cried a lot but after being abandoned a second time, I didn't cry. I learned that I had to rely only on myself. I chose not to trust anyone no matter how noble and respectable they were.

The following year, Jenny Bowen, the founder of Half the Sky Foundation visited my institution. She came right up to me, said hello and asked me a lot of questions. Then she pointed to a Chinese character and asked me what it meant. I was so anxious, but I put all my effort into trying to figure it out. Finally, I answered, "It's Ren! (person)!"

After that, I joined the Chunhui Youth Program and Chunhui hired teachers to teach me painting and Chinese. Now, I know thousands of words and have become obsessed with traditional Chinese painting. After several months I was even able to go outside the orphanage to a community primary school!

Baide has donated several of his artworks to the charity Galas of Chunhui Children to raise fund for the thousands of orphaned children in Chunhui Programs who have similar life experiences with him. He is going to Shanghai to assume his first real job as a designer in March 2016. Bai De is looking forward to his career life: "Shanghai, I am coming!"





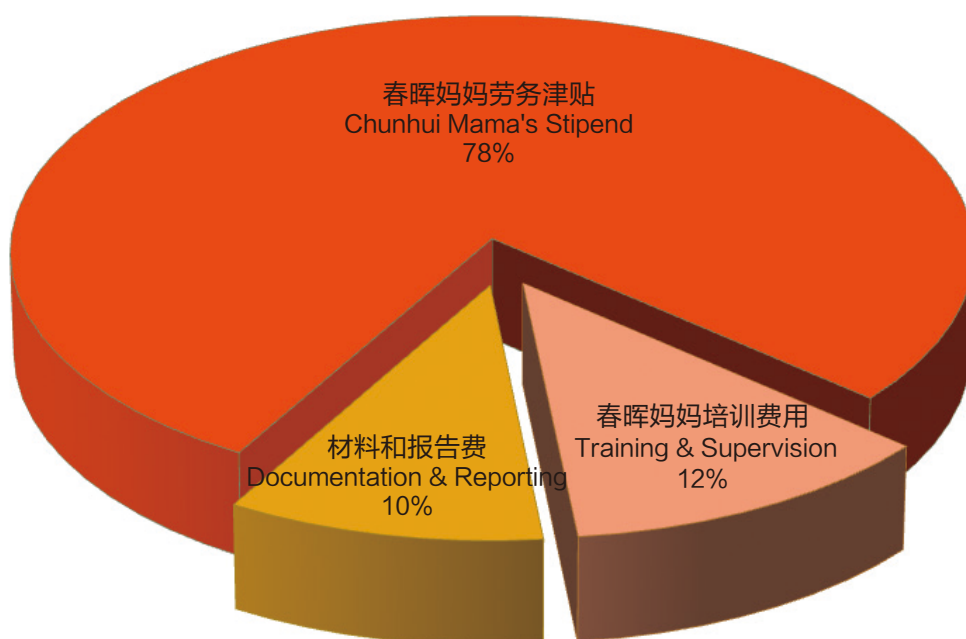
家庭是孩子成长的最好环境。不幸的是，一些有严重特殊需求的孤儿被领养的机会很小。但他们一样应该在充满爱的家庭环境中成长。每个春晖家庭由四个少有机会被领养的孩子、一个全职妈妈和一个在职的爸爸组成。春晖家庭居住在由福利机构提供的，在福利院内或附近的公寓中，以保证孩子们在享受家庭温暖的同时充分利用福利院所能提供的设施与服务，其中也包括春晖博爱的其他项目。春晖家庭中的寄养父母婚姻稳定，已经将自己的孩子养育成人。这些极富爱心的父母会抚育这些孤残儿童直到他们长大成人。另外，春晖家庭项目都设有一名家庭顾问，为每个家庭提供必要的支持和培训，给出合理建议和解决方案。

18,600 元 / 年赞助一个春晖家庭，帮助四位领养机会很小的特需失亲儿童在一对经过培训的春晖父母的关爱下成长。

Families are the best way to raise our young. Unfortunately, some orphaned children with more severe special needs may not have a fair chance to be adopted. They too, belong in loving families. Therefore, each Chunhui Family includes up to four children who are unlikely to be adopted, a stay-at-home mom and a working dad. Our Chunhui Families live in apartments provided by the supporting institution. The apartments are on or adjacent to the institution's premises so our families have convenient access to the facilities and services available to them, including our Programs. Chunhui Families' foster parents are long-married, empty-nester couples who are committed to raising the children until they are adults. Each apartment block is assigned a Chunhui supervisor who provides the necessary support and counsel to each family.

With RMB18,600 a year, you can help support four children in a Chunhui Family.

资助一个春晖家庭
18,600 元 / 年
Chunhui Family Annual Sponsorship RMB18,600/Family





来自妈妈的支持，造就一颗升起的新星

作者：黄晓玲，春晖家庭的寄养妈妈

○ 在我的儿子雷刚刚加入我们的家庭的时候，他害羞又安静，甚至有些孤僻。这让我十分担心。为了使雷更加适应我们家庭的新生活，也为了我能够更好地了解雷，我找到了他在春晖学前项目的老师了解情况。她告诉我雷在课堂上一一点也不害羞，是一个活跃的孩子，而且热爱表演。他会自愿接待来访的客人，甚至还用纸质的麦克风为他们表演节目！

我发誓我要尽一切努力让雷在家里也一样有安全感，就像他在课堂里那样，自信又勇敢。于是在看电视的时候，我鼓励雷唱歌、跳舞、模仿电视主持人。这些都是他爱做的事情。我还发动全家人支持他的表演，鼓励他发挥他的天分。慢慢的，雷变得开朗了，更加愿意参与到家庭活动中来。一天，雷告诉我，他的梦想是做一个节目主持人。他的话深深的触动了我，让我意识到他对我信任日渐加深。为了帮助他实现他的愿望，我给他报名参加了小主持人培训班，让他提高发音和演讲技巧。

在儿童节的那天，儿童福利院为孩子们举办了一场盛大的晚会。猜猜谁被选为了主持人？在晚会上，雷以他自信的微笑，幽默的言语，清晰的发音和严谨的思路技惊四座，赢得了全场喝彩。

○ 我的儿子成为了一个快乐有自信的十一岁男孩，我真心的为他感到骄傲。请大家关注我的儿子，他是一颗冉冉升起的新星！



A Proud Mother's Support for Her Rising Star

By Huang Xiaoling, a Chunhui Family Program Foster Mother

I was worried about my son Lei when he first joined our family at the age of five. He was so shy, so quiet and so withdrawn.

I wanted to understand Lei better and make him feel more comfortable in our family, so I spoke to his teacher at the Chunhui Preschool Program. She told me that Lei was not at all shy in the classroom but instead, was an active and lively boy who loved to perform. Lei would even volunteer to host visitors and perform for them using a pretend microphone made of paper!

I vowed to do my best to make Lei feel as safe at home as he was in his classroom. I encouraged Lei to sing and dance and imitate TV hosts, which he loved doing, and I rallied the entire family to support his talent. Gradually, Lei became more and more outgoing and more involved with the family. I realized how much Lei had come to trust me the day he told me that his dream was to pursue a career as a program host. To help him fulfill that dream, I registered Lei in a course to improve his diction and public speaking skills.

On Children's Day, the children's welfare institution held a big gala for the children, and guess who was invited to host? Lei impressed everyone with his confident smile, humor, clear articulation and well-organized thoughts. He received a big round of applause.

I am so proud of my son, who has become a happy, self-assured 11-year-old boy. Be on the lookout for my son. He is a rising star!





通过在北京的“中国关爱之家”，我们为身患疑难重症的孤残儿童提供全天候的术前术后护理。我们的专业护理人员轮流值班，每一个新来的小患者都会得到一位春晖妈妈的精心照料。无论是住院治疗期间，还是回到关爱之家休养康复的阶段，春晖妈妈温暖的拥抱和慈爱的微笑都将帮助他们一起战胜病魔。

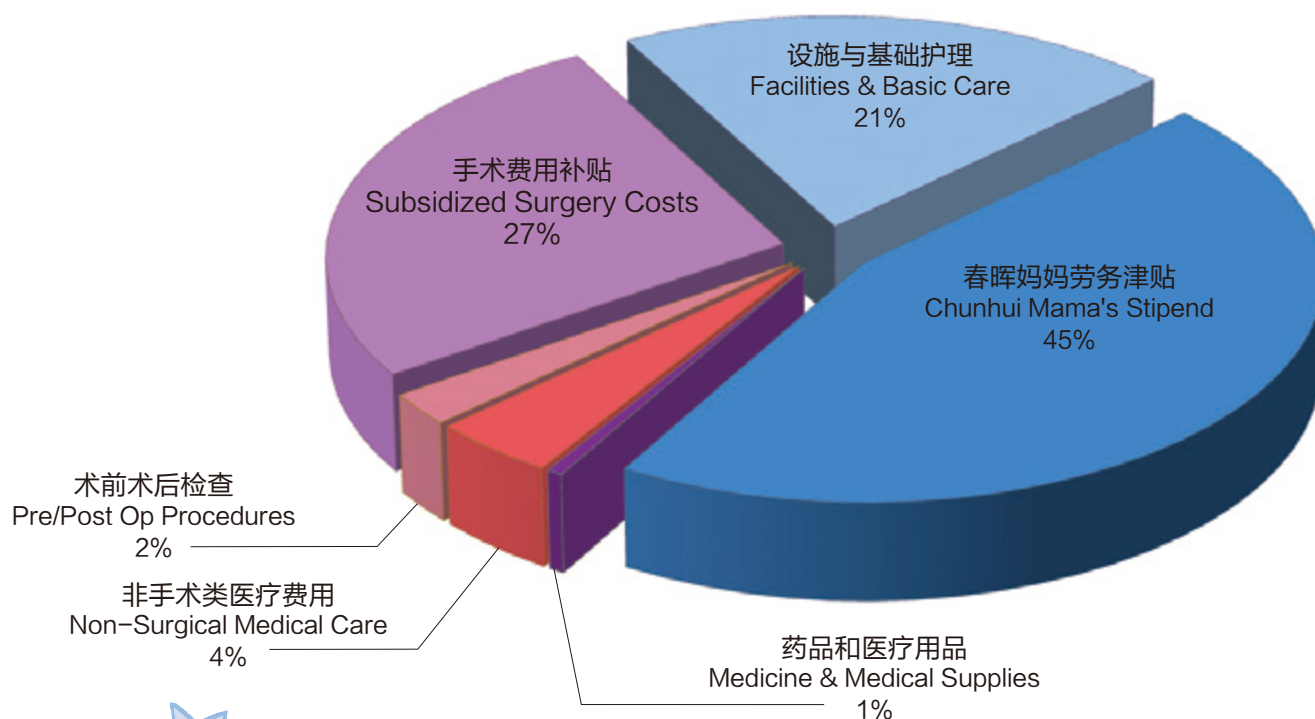
38,000 元帮助一个身患疑难重症的孤儿来关爱之家接受必要治疗，并在合作医院得到手术前后的护理。

Under the Chunhui Medical Program, our Chunhui China Care Home in Beijing provides individual treatment plans and loving round-the-clock pre- and post-surgery care for medically fragile children from our partner Child Welfare Institutions all across China. In addition to the highly skilled care staff that includes senior nurses who are always on duty, each new little patient is assigned a Chunhui Mama whose loving arms and warm smiles provide support as she/he fights for her life in-hospital and while recuperating at the Home.

Sponsor a medically fragile child to ensure vital care before, during, and after surgeries with RMB38,000.

春晖医疗项目 38,000 元

Chunhui Medical Sponsorship RMB38,000



常见手术例数及比例
Cases and Percentage of Common Surgeries

手术类型 Type of Surgery	例数 Cases	占比 Percentage
骨科 Orthopaedics	74	25.3%
唇腭裂手术 Cleft	46	15.8%
心脏手术 Heart	45	15.4%
脊膜膨出及神经类手术 Hydrocephalus/Spinal Bifida	26	8.9%
肛门闭锁修复手术 Anal	25	8.6%
结肠手术 Colostomy	17	5.8%
眼科 Ophthalmology	5	1.7%
其他手术 Other	54	18.5%
合计	292	100.0%



博远：千百个孩子中的一个

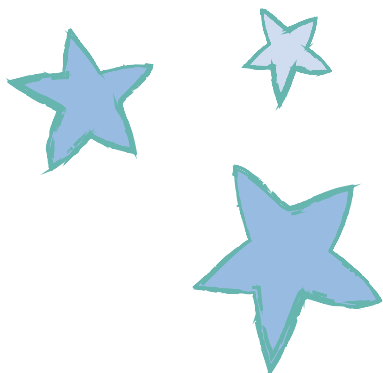
- 博远患有先天肛门闭锁，需要在出生后尽快手术。他在出生几天之后就在当地的医院接受了手术。然而手术并不太成功，术后护理的难度也非常大，他的伤口出现了感染。幸运的是，他所在的福利院知道可以从哪里寻求帮助，那就是春晖博爱在北京的中国关爱之家。

博远被送到中国关爱之家后就立刻接受了手术。此后，他还陆续接受了四期手术治疗。每一次手术，春晖妈妈的浓浓爱意都帮助他度过了这一段对孩子来说充满害怕、痛苦以及困惑的经历。在医院的时候春晖妈妈陪伴在他身边，在回到中国关爱之家休养期间无微不至地照料他。春晖妈妈的陪伴让博远相信，他并不是孤单一人。

尽管还需要接受进一步的治疗，但博远已然成为一个茁壮成长的顽皮小男孩了。他走得又快又好，聪明伶俐，正在学说话。他也是一个温柔善良的孩子，会在小孩子哭的时候拿出玩具安抚他们。他认得每一位照料过他的春晖妈妈，并甜甜地叫她们“齐妈妈，靳妈妈，张妈妈”。

在中国关爱之家四年，博远一共经历了9次手术，最终被一个美国家庭收养。这个可爱的孩子虽然经历了苦难，但我们相信他将有一个光明灿烂的未来。

- 每一年，都有约300名左右像博远这样的孩子在中国关爱之家改变了自己命运，更有数千名儿童在中国的春晖项目中改写着自己的未来。因为有春晖妈妈们的爱与关怀和所有捐赠者和支持者的慷慨帮助，孩子们无限的生命力正在含苞待放。



Bo Yuan – One of Thousands

Bo Yuan was born with anal atresia, which requires surgery soon after birth. He had surgery at a local hospital when he was several days old, but the surgery wasn't done well and post-operation care was lacking. His wounds became infected. Fortunately, the institution had somewhere to turn to – Chunhui Children's China Care Home (CCH) in Beijing.

When Bo Yuan arrived at the CCH, he was sent to a hospital in Beijing to receive surgery right away. Since then, he's had to have four more surgeries. Each time, he's had Hui Xia, a loving CCH Chunhui Mama, to help him through experiences that would be scary, painful, and confusing for any child. She stayed with him at the hospital and cared for him during his recuperations at the Home. Hui Xia made sure that he knew he was not alone.

While Bo Yuan may still need further medical treatment, he is also a thriving, mischievous little boy. He can walk quickly and well. He is quite a smart boy and is learning to talk. He's sweet too, and fetches toys and gives them to younger children who are crying. He recognizes all the Chunhui Mamas who take care of him and calls them "Qi, Jin, and Zhang Mama." We know that this adorable child has a bright future despite his difficult beginnings. Bo Yuan was eventually adopted by an American family.

We're changing life stories for the 250 children like BoYuan who receive care each year at our Chunhui China Care Home and the thousands of children in other Chunhui programs across China. Their stories are being rewritten right now. And it's happening because of the love and care of our caregivers as well as the generous help of our donors and supporters.





在民政部的邀请下，春晖博爱与其国际合作伙伴半边天基金会一道，帮助中国政府对所有儿童福利机构中的主管和保育员进行培训。迄今已有10,644名保育员参加了培训。我们的目标是使每一位在中国的孤残儿童都有一位受过专业训练、如家人般亲切的成人，在他身边，持续地提供他成长所需的家庭般的抚育与关爱。2014年，春晖培训启动了种子项目，为那些希望将春晖博爱的回应式教育抚育方法融入保教工作的福利院提供培训。

在三年内，我们会帮助种子项目中的保育员将所学的知识与方法长期地运用在各自福利院的教育抚育工作中，与我们一起，共同创造孩子们光明的未来。

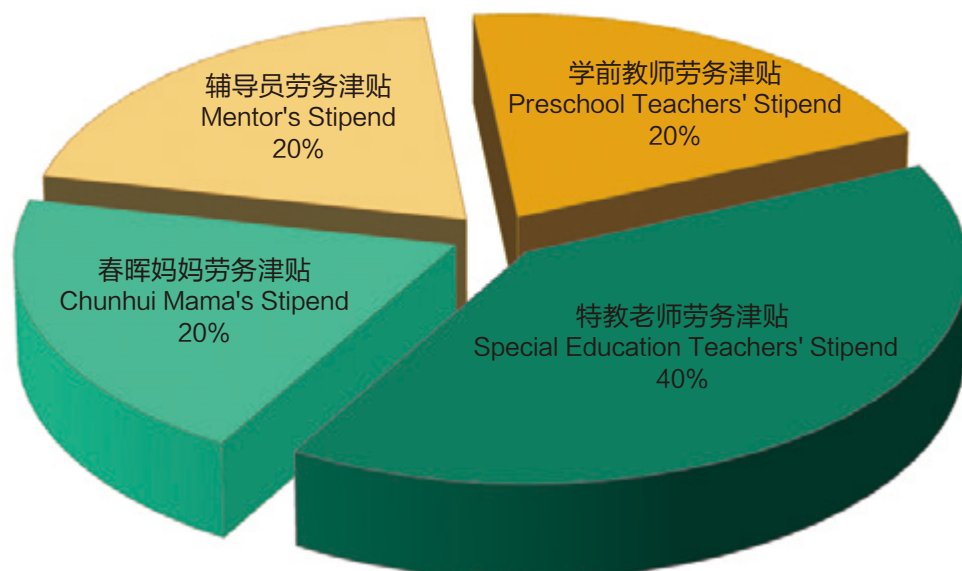
180,000元/年赞助一整个福利院接受春晖博爱儿童发展专家的培训与指导，将春晖博爱的理念与方法与院内工作相融合，把爱带给二、三级县市福利院内的孩童。

In partnership with Half the Sky and at the invitation of the Ministry of Civil Affairs, Chunhui Children is helping the Chinese government provide training for leaders and caregivers in all government-run social and child welfare institutions. To date, more than 10,644 caregivers have been trained. Our goal is to ensure that every child at risk has a professionally-trained and loving adult in her/his life who provides family-like nurturing that promotes healthy development. In 2014, we introduced our Seed Initiative through which Chunhui Children provides training for institutions that wish to incorporate Chunhui's approach of responsive care into their own programs.

Over three years, we help ensure that what the caregivers learn can be implemented long term so together we can change young lives.

Help Social Welfare Institutions create programs of their own that incorporate Chunhui's Best Practice Childcare at RMB180,000 a year.

资助春晖种子项目
180,000元/年
Chunhui Seed Fund Sponsorship RMB180,000/Child





为光明的未来播种

邢戎，春晖博爱儿童救助公益基金会首席运营官及副秘书长



很多福利机构的院长在参加了彩虹桥项目密集的培训之后，都希望能够把春晖博爱先进的抚育理念和方法带给自己院里的孩子。开展种子项目的想法应运而生。在资金允许的情况下（一个种子项目点的平均费用为180,000元/年），我们希望每年在20个福利院中开展种子项目，每年约为额外4,000名孤残儿童提供关爱与抚育。2014年7月，我们在内蒙古自治区的乌兰察布种下了第一颗种子，开展了春晖家庭和春晖青少年项目。之后，又在河南开封和山东泰安播下了第二个和第三个种子。

在种子项目的初期，我一直亲自监督项目的进展。我想要了解如何最有效地为福利院提供他们所需要的帮助，即使在最长不超过三年的资助期结束之后，也能够长期保持种子项目所带来的变化。我们的目标是让院方从一开始就把种子项目作为自己的责任，而不是让春晖博爱事事亲为。因此，从种子项目开始之前评估院方需求的阶段开始，福利院就要参与到项目建设的每一步中来，理解项目的理念与方法，参与并主导关键的决策。

我们建议开封的院长将护理员团队分为婴幼儿早教老师（仿效春晖妈妈）和满足孩子基本需求的普通保育员。以现有的人手，每个早教老师要抚育8个孩子才能使所有62个孩子都参与到项目中。虽然这还远远达不到春晖博爱项目标准（一个春晖妈妈抚育4个孩子），但是对开封院种子项目中的孩子来说，他们至少有机会与一个关爱他的成人建立起情感依恋，为今后全面健康发展奠定了基础。

除了1位婴幼儿项目顾问，我们还聘用了2位老师照顾14名学前儿童。福利院的工作人员会事先筛选老师的候选人，在上岗之前由院领导和春晖博爱的资深导师一起面试。院方还分配了2位特教老师，在春晖学前项目顾问的指导下，专门照顾16名有特殊需求的大龄孩子。

在开封工作的第一个上午过去之后，我们的培训师们从下午一直工作到晚上，商讨如何利用我们有限的资源让所有的孩子都能参与到项目中来。这个漫长的讨论对我们来说是最具挑战性，也是最有收获的一段经历，因为共同努力制定的方案能够使那么多孩子受益。而对我来说，最欣慰的莫过于那天早上，开封的院长对我说，明年春天，他会想办法再聘用20名护理员补充人手。真是太棒了！

我们对种子项目的茁壮成长感到非常兴奋。这表明，春晖博爱的项目与福利院的工作真正融合到了一起。从福利院的领导到普通员工，每个人都为开展了这些项目，使自己院内孩子的生命发生了长久的改善而深感自豪。他们学到的儿童抚育的理念和方法，将使中国的下一代更好地成长。看到他们一切为了孩子的真挚愿望，以及上下齐心做好项目的努力，我们无须再要求更多。

Sowing Seeds for a Brighter Future

By Rachel Xing, Chief Operation Officer & Deputy Secretary-General of Chunhui Children's Foundation

We created the Seed Initiative because many welfare institution directors wanted to do more for the children in their care after experiencing Chunhui Children's intensive Rainbow Training . If funding permits (each Seed Site costs on average about RMB180,000/year), we hope to help 20 institutions provide nurturing care for 4,000 children each year. We planted our first Seed in Ulanqab, Inner Mongolia in July 2014 where we helped to create Chunhui Family and Chunhui Youth programs. Kaifeng, Henan was our second and Tai'an, Shandong our third Seed.

Especially during these early Seeds, I personally monitored their progress because I wanted to understand how to provide the institutions what they need for lasting change even after they “graduate” after completing Chunhui's maximum three-year Seed Initiative. Our goal is to make sure the institutions always consider the programs their own – not Chunhui Children's. Therefore, from the very beginning of the needs assessment, the institution is involved in every step of the program and the director fully understands that he must be involved in and drive all key decisions.

In Kaifeng, we suggested that the director divide his caregivers into infant nurture nannies (modeled after our Chunhui Mamas) and regular caregivers. Given the number of staff at Kaifeng, each nanny has to care for eight of the institution's 62 babies. Even though this ratio is not as good as it is in Chunhui Children's standard programs (where each Chunhui Mama cares for four children), now in Kaifeng children have a chance to bond with one loving adult, bonding that is crucial for their healthy development.

In addition to a Chunhui Mentor who oversees the infant program, two preschool teachers were hired in Kaifeng for the 14 preschoolers. The institution staff pre-screened potential teachers. Then the institution's director and Chunhui senior staff jointly interviewed the most qualified candidates before hiring them. Two special education teachers from the institution, who receive guidance from a Chunhui Preschool Program Mentor, focus on the 16 and older children with special needs.

After the first morning in Kaifeng, our trainers worked all afternoon and through the night brainstorming about how to fully best care for all the children in the institution with our limited resources. We agreed that the long brainstorming session was one of our most challenging and rewarding experiences because we knew that the plan that would emerge from our efforts would benefit so many children. What was the most rewarding to me was that in the morning, the Kaifeng director agreed that he would find a way to hire 20 more caregivers next spring. Bravo!!!

We are all SO excited about our new seeding process. It represents the true integration of the institutions' and Chunhui's best practices. The institution directors and staff take full responsibility for developing these programs and take pride in the fact that they make a lasting difference in the children's lives. The newly acquired caregiving culture and capability at these institutions will benefit future generations of children as well. Seeing the institution directors and staff's concerted efforts and genuine desire to make these programs work for their children, we couldn't have asked for more!



财务报告

FINANCIAL REPORT



瑞华会计师事务所
RUIHUA CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

通讯地址：北京市东城区永定门西滨河路8号院7号楼中海地产广场西塔5-11层
Postal Address: 5-11/F, West Tower of China Overseas Property Plaza, Building 7, NO.8, Yongdingmen
Xibinhe Road, Dongcheng District, Beijing
邮政编码 (Post Code) : 100077
电话 (Tel) : +86(10)88095588 传真 (Fax) : +86(10)53796509

审计报告

瑞华审字 [2015]01860054 号

北京春晖博爱儿童救助公益基金会：

我们审计了后附的北京春晖博爱儿童救助公益基金会财务报表，包括 2014 年 12 月 31 日的资产负债表、2014 年度的业务活动表和现金流量表以及财务报表附注。

一、管理层对财务报表的责任

编制和公允列报财务报表是北京春晖博爱儿童救助公益基金会管理层的责任，这种责任包括：（1）按照《民间非营利组织会计制度》的规定编制财务报表，并使其实现公允反映；（2）设计、执行和维护必要的内部控制，以使财务报表不存在由于舞弊或错误导致的重大错报。

二、注册会计师的责任

我们的责任是在执行审计工作的基础上对财务报表发表审计意见。我们按照中国注册会计师审计准则和《基金会财务报表审计指引》的规定执行了审计工作。中国注册会计师审计准则要求我们遵守中国注册会计师职业道德守则，计划和执行审计工作以对财务报表是否不存在重大错报获取合理保证。

审计工作涉及实施审计程序，以获取有关财务报表金额和披露的审计证据。选择的审计程序取决于注册会计师的判断，包括对由于舞弊或错误导致财务报表重大错报风险的评估。在进行风险评估时，注册会计师考虑与财务报表编制和公允列报相关的内部控制，以设计恰当的审计程序，但目的并非对内部控制的有效性发表意见。审计工作还包括评价管理层选用会计政策的恰当性和做出会计估计的合理性，以及评价财务报表的总体列报。

我们相信，我们获取的审计证据是充分、适当的，为发表审计意见提供了基础。

三、审计意见

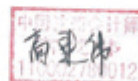
我们认为，北京春晖博爱儿童救助公益基金会在所有重大方面按照《民间非营利组织会计制度》的规定编制，公允反映了北京春晖博爱儿童救助公益基金会 2014 年 12 月 31 日的财务状况以及 2014 年度的业务活动成果和现金流量。



中国注册会计师



中国注册会计师



二〇一五年二月二十八日

Chunhui Children Financial Statements

Feb 28, 2015

To Chunhui Children's Foundation

Reports on the Financial Statements

We have audited the accompanying consolidated financial statements of Chunhui Children, which comprise the consolidated statements of financial position as of December 31, 2014, and the related statements of changes in net assets, activities, cash flows, and the related notes to the consolidated financial statements.

Management's Responsibility for the Financial Statements

Management is responsible for the preparation and fair presentation of these consolidated financial statements; this includes: 1) preparation and fair presentation of these consolidated financial statements in accordance with "Accounting Standards for Non-profit Organization"; 2) design, implementation, and maintenance of internal control relevant to the financial statements that are free from material misstatement, whether due or fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audits. We conducted our audits in accordance with China Registered Accountants Auditing Standards and "Audit Guidance for Foundation's Financial Statements". China Registered Accountants Auditing Standards require that we follow the professional conduct of China registered Accountants, plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amount and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the consolidated financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of significant accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements referred to above present fairly, in all material respects, the financial position of Chunhui Children as of December 31, 2014, and the result of its operations and its cash flows for the years then ended in accordance with "Accounting Standards for Non-profit Organization".

Ruihua Certified Public Accountants

Beijing, China

February 28, 2015



现金流量表

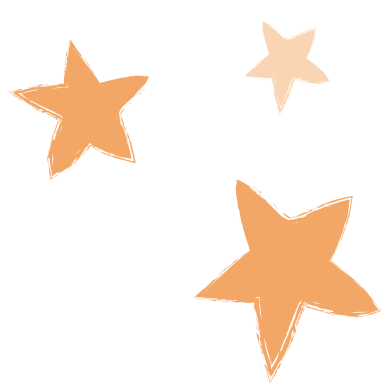
Cash Flow

编制单位：北京春晖博爱儿童救助公益基金会
Prepared by: Chunhui Children's Foundation

2014 年度
Year 2014

单位：元
Currency: RMB

项 目 Item	行次 Line No.	金 额 Amount
一、业务活动产生的现金流量： 1.Net cash flows from operating activities	1	
接受捐赠收到的现金 cash received from donation	2	20,496,013.39
收到会费收到的现金 cash received from membership fee	3	-
提供服务收到的现金 cash received from service income	4	-
销售商品收到的现金 Cash received from merchandise sales	5	-
政府补助收到的现金 Cash received from government subsidies	6	-
收到的其他与业务活动有关的现金 Cash received from other operating activities	7	55,637.42
现金流入小计 Subtotal of cash inflows	8	20,551,650.81
提供捐赠或者资助支付的现金 Cash paid for operation cost	9	17,583,481.51
支付给员工以及为员工支付的现金 Cash paid for employees	10	860,076.62
购买商品接受劳务支付的现金 Cash paid for goods procurement or service charge	11	
支付的其他与业务活动有关的现金 Cash paid for other operating-related activities	12	2,695,630.95
现金流出小计 Subtotal of cash outflows	13	21,139,189.08
业务活动产生的现金净流量 Net cash flow from activities	14	-587,538.27
二、投资活动产生的现金净流量 2.Net cash flow from investment activities	15	
收回投资所收到的现金 Cash received from investment capital return	16	9,000,000.00
取得投资收益所收的现金 Cash received from investment income	17	65,603.63
处置固定资和产无形资产所收回的现金 Cash received from disposal of fixed assets and intangible assets	18	-



现金流量表
Cash Flow编制单位：北京春晖博爱儿童救助公益基金会
Prepared by: Chunhui Children's Foundation2014 年度
Year 2014单位：元
Currency: RMB

项 目 Item	行次 Line No.	金 额 Amount
收到的其他与投资活动有关的现金 Cash received from other investment activities	19	-
现金流入小计 Subtotal of cash inflows	20	9,065,603.63
购建固定资产和产无形资产所支付的现金 Cash paid for the purchase of fixed assets and intangible assets	21	7,598.00
对外投资所支付的现金 Cash paid for investment	22	8,500,000.00
支付的其他与投资活动有关的现金 Cash paid for other investment activities	23	6,613.70
现金流出小计 Subtotal of cash outflows	24	8,514,211.70
投资活动产生的现金流量净额 Net cash flow from investment activities	25	551,391.93
三、筹资活动产生的现金流量 3.cash flow from financing activities	26	
吸收投资所收到的现金 Cash received from financing activities	27	-
借款所收到的现金 Cash received from lending	28	-
收到的其他与筹资活动有关的现金 Cash received from other financing activities	29	-
现金流入小计 Subtotal of cash inflows	30	-
偿还借款所支付的现金 Cash paid for loan repayment	31	-
偿付利息所支付的现金 Cash payed for interest cost	32	-
支付的其他与筹资活动有关的现金 Cash paid for other financing activities	33	-
现金流出小计 Subtotal of cash outflows	34	-
筹资活动产生的现金流量净额 Net cash flow from financing activities	35	-
四、汇率变动对现金的影响 4.Impact of exchange rate on cash	36	-
五、现金及现金等价物净增加额 5.Net increase in cash and cash equivalents	37	-36,146.34



业 务 活 动 表

Activities

编制单位：
北京春晖博爱儿童救助公益基金会
Prepared by Chunhui Children's Foundation

2014 年度
Year 2014

单位：元
Currency: RMB

项 目 Items	行次 Line No.	上年数 Year 2013			本年数 Year 2014		
		非限定性 Unrestricted	限定性 Restricted	合计 Total	非限定性 Unrestricted	限定性 Restricted	合计 Total
一、收入	1						
1.Revenue							
其中：捐赠收入	2	6,252,084.15	5,601,521.96	11,853,606.11	5,660,387.33	15,554,758.59	21,215,145.92
Including: donation income							
会费收入	3						
Membership dues							
提供服务收入	4						
Service revenue							
商品销售收入	5						
Merchandise sales							
政府补助收入	6						
Government subsidy							
投资收益	7	26,454.79		26,454.79	79,062.53		79,062.53
Investment earnings							
其他收入	8	32,895.79		32,895.79	55,264.22		55,264.22
Other incomes							
收入合计	9	6,311,434.73	5,601,521.96	11,912,956.69	5,794,714.08	15,554,758.59	21,349,472.67
Total revenue							
二、费用	10						
2.Expenses							
(一) 业务活动成本	11	9,650,211.19		9,650,211.19	19,704,055.48		19,704,055.48
(1)Program services							
其中：春晖婴幼儿项目	12	3,688,166.32		3,688,166.32	5,114,279.14		5,114,279.14
Including:Chunhui Babies							
春晖学前项目	13	422,631.21		422,631.21	1,219,876.96		1,219,876.96
Chunhui Preschools							
春晖青少年项目	14	658,516.24		658,516.24	1,048,221.07		1,048,221.07
Chunhui Youth							
春晖家庭项目	15	1,530,397.32		1,530,397.32	3,826,652.89		3,826,652.89
Chunhui Families							
特殊教育项目					476,869.61		476,869.61
Special education program							
奖学金项目					48,050.00		48,050.00
Scholarship program							
特别项目					125,415.30		125,415.30
Special program							
中国关爱之家项目	16	3,325,060.10		3,325,060.10	7,844,690.51		7,844,690.51
China Care Home							
灾害救助项目	17	25,440.00		25,440.00			-
Disaster Relief project							
(二) 管理费用	18	517,529.45		517,529.45	1,242,521.47		1,242,521.47
(2)Management expenses							
其中：行政办公支出	19	90,032.65		90,032.65	385,779.51		385,779.51
Including: administration expenses							
工资福利	20	427,496.80		427,496.80	856,741.96		856,741.96
Salary and benefits							
(三) 筹资费用	21						
(3)Fundraising expenses							
(四) 其他费用	22				26,379.34		26,379.34
(4)Other expenses							
其中：所得税费用					26,379.34		26,379.34
Including income tax							
费用合计	23	10,167,740.64		10,167,740.64	20,972,956.29		20,972,956.29
Total expenses							
三、限定性净资产转为非限定性净资产	24	4,794,499.12	-4,794,499.12		12,498,759.15	-12,498,759.15	
3.Restricted net asset to un-restricted net asset							
四、净资产变动额（若为净资产减少额，以“-”号填列）	25	938,193.21	807,022.84	1,745,216.05	-2,679,483.06	3,055,999.44	376,516.38
4.Changing in net asset							
单位负责人：王振耀		会计负责人：王培亮				填表人：王培亮	

资产负债表

Financial Position

编制单位：
北京春晖博爱儿童救助公益基金会
Prepared by:
Chunhui Children's Foundation

单位：元
Currency: RMB

资 产 Assets	行次 Line No.	年初数 Beg. Balance	年末数 End.Blance	负债和净资产 Liabilities and Net Asset	行次 Line No.	年初数 Beg. Balance	年末数 End.Blance
流动资产： Current Assets:	1			流动负债： Current Liabilities:	25		
货币资金 Cash and bank	2	2,618,023.35	2,581,877.01	短期借款 Short-term loans	26		
短期投资 Short-term investment	3	1,500,000.00	1,000,000.00	应付款项 Account payable	27	426,582.29	84,402.34
应收款项 Accounts receivable	4	23,131.88	108,388.53	应付工资 Accrued payroll	28		
预付账款 Prepayment	5	30,000.00	300,000.00	应交税金 Taxes Payable	29	3,334.66	36,435.38
存 货 Inventories	6		99,627.00	预收账款 Advances from customers	30		
待摊费用 Deferred Expense	7	609.98		预提费用 Accrued expences	31		
一年内到期的长期债权投资 Long-term investment due within one year	8			一年内到期的长期负债 Long-term liabilities due within a year	32		
其他流动资产 Other current assets	9			其他流动负债 Other current liabilities	33		
流动资产合计 Sub-total of current assets	10	4,171,765.21	4,089,892.54	流动负债合计 Sub-total of current liabilities	34	429,916.95	120,837.72
长期投资： Long-term investment:	11			长期负债： Long-term liabilities:	35		
长期股权投资 Long-term equity investment	12			长期借款 Long-term loans	36		
长期债权投资 Long-term debt investment	13			长期应付款 Long-term payables	37		
长期投资合计 Sub-total of long-term investment	14	0.00	0.00	其他长期负债 Other long-term liabilities	38		
固定资产： Fixed assets:	15			长期负债合计 Sub-total of long-term liabilities	39		
固定资产原价 Fixed assets-cost	16	2,828.00	155,688.00	受托代理负债： Entrusted agency liability:	40		
减：累计折旧 Less: accumulated depreciation	17	537.36	2,607.58	受托代理负债： Entrusted agency liability:	41		
固定资产净值 Fixed assets-NBV	18	2,290.64	153,080.42	受托代理负债 Entrusted agencnt liability	42		
在建工程 Construction in progress	19			负债合计 Total liabilities	43	429,916.95	120,837.72
固定资产清理 Disposal of fixed assets	20			净资产： Net assets:	44		
固定资产合计 Sub-total of fixed assets	21	2,290.64	153,080.42	非限定性净资产 Unrestricted net assets	45	2,942,542.78	263,059.72
无形资产： Intangible assets:	22			限定性净资产 Restricted net assets	46	807,022.84	3,863,022.28
无形资产 Intangible assets	23	5,426.72	3,946.76	净资产合计 Total net assets	47	3,749,565.62	4,126,082.00
资产总计	24	4,179,482.57	4,246,919.72	负债和净资产总计 Total liabilities and net assets	48	4,179,482.57	4,246,919.72

单位负责人：王振耀

会计负责人：王培亮

填表人：王培亮



大额捐赠收入

Large Amount Donation

本表列示 2014 年累计捐款额最高的 5 个捐赠单位或个人：

The individual or corporate sponsors whose accumulative donation amount were among the top five highest in 2014 are listed as below:

捐赠人 Donor	本年发生额 Amount			用途 Purpose
	限定性 Restricted	非限定性 Unrestricted	小计 Subtotal	
北京达理基金会 Beijing Dalio Foundation	13,805,682.50	214,400.00	14,020,082.50	中国关爱之家项目及福利院项目 China Care Home and institution programs
南通艾菲尔服饰有限公司 Nantong Camellia Garments Co.,Ltd.		833,200.00	833,200.00	用于项目内最需要之处 Most needed program areas
阿迪达斯体育（中国）有限公司 Adidas (China) Co.,Ltd.	667,643.60		667,643.60	武汉郑州的特教项目以及给沈阳的实物捐赠 Special education program in Wuhan, Zhengzhou, in-kind donation to Shenyang
老牛基金会 Lao Niu Foundation	510,000.00		510,000.00	呼和浩特的春晖婴幼儿及春晖家庭项目 Chunhui Babies and Chunhui Families in Hohhot
蔻驰贸易（上海）有限公司 Coach Shanghai Co.,Ltd.		430,813.80	430,813.80	用于项目内最需要之处 Most needed program areas
合计 Total	14,983,326.10	1,478,414	16,461,739.90	

管理费用

Management Cost

项目 Items	本年发生额 Year 2014	上年发生额 Year 2013
1 工作人员工资福利支出 Salary and benefits for staff	856,741.96	427,496.80
2 行政管理事务物品耗费和服务开支 Administrative expenses	85,930.25	34,353.64
3. 行政管理事务所用资产折旧（摊销）及运行维护费用 Depreciation, amortization and maintenance cost	3,550.18	2,017.32
4. 办公室房租支出 Office Rental	141,600.00	-
5. 记入管理费用的税费 Tax	42	1,107.39
其中：所得税 Including income tax	-	1,087.39
6. 残疾人保障金 Handicapped Employment Security Fund	3,282.40	33.00
7. 理事会费用 Board meeting expense	57,993.99	26,522.20
8. 差旅费 Travel expense	93,380.69	25,999.10
合计 Total	1,242,521.47	517,529.45

备注：

2014 年与 2013 年项目相比，项目成本增长的主要原因是春晖博爱对福利院中教育抚育项目和中国关爱之家的资金投入均大幅增加：

- 1) 由春晖博爱资助开展教育抚育项目的福利院，由 2013 年的 17 个增加为 2014 年的 38 个。
- 2) 2013 年春晖博爱对中国关爱之家的项目资金投入从二季度开始，而 2014 年的资金投入为全年四个季度。

Notes:

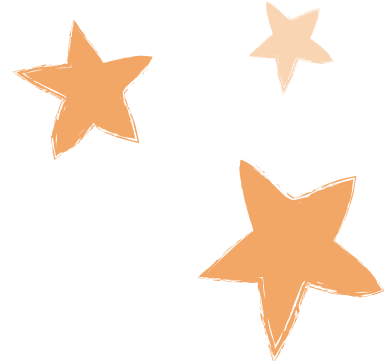
Reasons for the sudden jumps from 2013 to 2014 are:

- 1) Number of welfare institution operating the nurturing and enrichment programs supported by Chunhui Children increased from 17 in 2013 to 38 in 2014.
- 2) Chunhui Children's funding support to China Care Home started from the second quarter of 2013, while in 2014 the funding support was for the full four quarters.



衷心感谢

A MILLION THANKS



企业

Adidas
Asia Alternatives
Citic Capital Holdings Limited 中信资本控股有限公司
Disney
Grant Thornton 致同会计师事务所
Hairy Crab Golf
IRNGO
Melbourne Cup charity
阿姆斯壮（中国）投资有限公司
澳大利亚高斯集团上海代表处
北京达理基金会
北京宣唐力勤公司
德商优尼博览资讯（上海）有限公司
多美滋
广州夏晖物流公司
合展集团
京东世纪贸易有限公司
京东众筹
蔻驰贸易（上海）有限公司
老牛基金会
联想（北京）有限公司
南昌爱心企业（洪漾紫 & 洪佳颖）
南通艾菲尔服饰有限公司
宁波新斯维箱包有限公司
赛门铁克公司
上海景翔商务咨询有限公司
上海移动
上海意唯昕国际贸易有限公司
深圳美刻涉及工程有限公司
张家港恒铂进出口公司
浙江莎美实业股份有限公司
浙江雅芬婷内衣有限公司
中国企业家协会

个人

Daniel Cheng Tang - NGOK
Gavin Black
Jason Shih
JoAnne Bessler
Joe Longo
Richard C. Lin
Rose Zhu
段红宇
范猛
傅蓉
郭洪亮
郭伊扬
何江颖
胡超
江惟博
黎钻群
李自强
廖小龙
刘星
罗明
马小莹
浦永灏
石家杰
苏敬轼
孙心茹
万钧
王励弘
王晓蕾
王颖
徐前 Charles
许峰
杨澜
尹少华
张震、王颖
张自立
朱彤
竺稼
匿名爱心人士



因为有你，我不孤单
Because of you, I'm not alone

北京市朝阳区建国门外外交公寓 4-2-141, 100600
Apartment 4-2-141, Jianguomenwai DRC, Chaoyang District,
Beijing 100600
电话 Tel: +86 10 85326886
传真 Fax: +86 10 8532 6511
网址 Web: www.chbaf.org

春晖博爱微博



春晖博爱微信

